

目 录

- 2/ 中国红十字会名誉会长
- 3/ 中国红十字会名誉副会长
- 4/ 中国红十字会会长
- 5/ 中国红十字会常务副会长、副会长、秘书长
- 6/ 中国红十字会组织结构图
- 8/ 国务院关于促进红十字事业发展的意见
- 16/ 导 语
- 17/ 一、学习实践党的群众路线，在实现中国梦进程中再创佳绩
- 23/ 二、进一步强化核心业务，各项工作成果显著
- 30/ 三、不断增强筹资能力，资源动员取得新成效
- 35/ 四、大力倡导人道文化，提升红十字会影响力
- 39/ 五、继续加强组织建设，加强青少年和志愿者服务工作
- 43/ 六、加大国际合作与对外援助力度，积极推动港澳台合作
- 48/ 七、中国红十字会 2013 年财务收支情况报告

Table of contents

- 2/ RCSC Honorary President
- 3/ RCSC Honorary Vice Presidents
- 4/ RCSC President
- 5/ RCSC Executive Vice President, Vice Presidents and Secretary General
- 6/ RCSC Organigram
- 8/ Opinion of the State Council on the Promotion of Red Cross Development
- 16/ Preface
- 17/ I. Study and practice the Party's mass line to make greater achievements in the process of realizing China dream.
- 23/ II. Further strengthen core businesses and achieve remarkable results in work.
- 30/ III. Continuously enhance the ability to raise funds and achieve new results in resource mobilization.
- 35/ IV. Greatly advocate humanitarian culture to enhance the influence of the Red Cross Society.
- 39/ V. Continue to strengthen the organization construction and strengthen youth and voluntary service work.
- 43/ VI. Increase international cooperation and foreign aid and actively promote cooperation with Hong Kong, Macao and Taiwan.
- 48/ VII. 2013 Financial Revenue and Expenditure Report for RCSC



中国红十字会 Red Cross Society of China

中国红十字会成立于1904年。1912年1月12日，中国红十字会收到红十字国际委员会承认正式加盟的函，成为国际红十字与红新月运动大家庭中的一员。1950年8月，新中国成立后的中国红十字会第一次全国会员代表大会在北京召开。同年9月6日，政务院批准中国红十字会会章和领导人名单。中国红十字会实现了“新的转变，新的开始”。1952年，中国红十字会恢复了在国际红十字组织的合法席位，这是新中国成立后，中国在国际组织中恢复的第一个合法席位。1983年9月，中国政府正式批准加入1977年6月8日通过的1949年日内瓦公约的两个附加议定书。

The Red Cross Society of China (RCSC) was founded in 1904. On January 12, 1912, it received a recognition letter from the International Committee of the Red Cross (ICRC) and formally joined the International Red Cross and Red Crescent Movement as one of its members. In August 1950, the Red Cross Society of China held its first national member representatives congress in Beijing after the founding of the People's Republic of China (PRC). On September 6 of the same year, the then Government Administration Council of the Central People's Government approved the constitution and leaders of Red Cross Society of China. By then, the RCSC had realized a "New Change and New Start". In 1952, the RCSC successfully recovered its legitimate seat in the International Red Cross and Red Crescent Movement. It was the first legitimate seat China obtained in an international organization after the founding of PRC. In September 1983, the Chinese Government acceded to the Geneva Conventions of 1949 and their Additional Protocols, which were adopted on June 8, 1977.

2012年7月10日，国务院印发《国务院关于促进红十字事业发展的意见》，指出：党和政府历

来高度重视红十字事业。改革开放特别是《中华人民共和国红十字会法》公布施行以来，我国红十字事业取得了长足发展。中国红十字会作为中华人民共和国统一的红十字组织和国际红十字与红新月运动的重要成员，遵守宪法和法律，遵循国际红十字与红新月运动基本原则，依照中国参加的日内瓦公约及其附加议定书，认真履行法定职责，充分发挥其在人道领域的政府助手作用，为我国经济社会发展作出了重要贡献，成为社会主义和谐社会建设的重要力量、精神文明建设的生力军和民间外交的重要渠道。

On July 10, 2012, the State Council of the PRC promulgated the "Opinions of the State Council on the Promotion of Red Cross Development", which points out that the Communist Party of China and the Chinese government have always paid close attention to the Red Cross. Since the reform and opening-up, especially after the "Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society" came into force, Red Cross Work in China has developed well. The RCSC, as the unified Red Cross national society in the People's Republic of China and an important member of the International Red Cross and Red Crescent Movement, abides by the Constitution and laws of China, follows the fundamental principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement, and carefully performs its statutory duties according to the Geneva Conventions and their Additional Protocols to which China has acceded. As an auxiliary to the government in the humanitarian field, the Red Cross Society of China plays an important role in contributing to China's economic and social development, constructing our harmonious society, and facilitating the progress of cultural civilization and people-to-people diplomacy.

中国红十字会名誉会长 RCSC Honorary President



胡锦涛
Hu Jintao

多年来，中国红十字会在党和政府的领导下，在社会各界的大力支持下，积极服务经济社会发展大局，在参与应急救援、应急救护、人道救助等方面做了大量卓有成效的工作，发挥了应有的作用。希望继续弘扬“人道、博爱、奉献”的红十字精神，在保护人民群众生命与健康、促进社会和谐文明进步方面发挥积极作用，不断开创我国红十字事业发展的新局面。

—— 胡锦涛

Over the years, under the firm leadership of the Party and government and great support of all sectors of the society, the Red Cross Society of China has devoted itself into economic and social development actively and played an important role through massive and fruitful work in emergency rescue, first aid and humanitarian aid. The Red Cross Society of China shall continue to promote Red Cross spirit of "Humanity, Fraternity and Dedication", play a positive role in promotion of life and health of the masses and social harmony, civilization and progress and constantly improve Red Cross work in China.

——Hu Jintao

中国红十字会名誉副会长 RCSC Honorary Vice Presidents



韩启德
Han Qide



桑国卫
Sang Guowei



黄孟复
Huang Mengfu



张榕明
Zhang Rongming



李金华
Li Jinhua

中国红十字会会长 RCSC President



华建敏
Hua Jianmin

改革开放是坚持和发展中国特色社会主义的必由之路，中国特色红十字事业的发展也必须在改革创新上做文章，通过改革赢得红十字事业发展的最大红利。改革的宗旨要立足于最大限度调动各方面的积极性、主动性和创造性，目标是为了更好地履行红十字会的法定职责，保护人的生命和健康，从而得到人民群众和社会各界的进一步认可。改革的落脚点要放在制度建设上，要以更加完善的体制机制保证红十字事业健康发展。

—— 华建敏

Reform and opening up is the inevitable road leading to sustainable development of socialism with Chinese characteristics, and development of Red Cross work with Chinese characteristics must be carried out on the basis of reform and innovation to gain maximum benefits. The reform shall be aimed at mobilizing enthusiasm, initiative and creativity of all aspects with utmost effort to better fulfill relevant legal duties and protect the life and health of the masses to gain further recognition from the public and all sectors of the society. Furthermore, the reform shall focus on institutional construction to guarantee sound development of Red Cross Work through a more perfect system and mechanism.

——Hua Jianmin

中国红十字会常务副会长、副会长、秘书长

Executive Vice President, Vice Presidents and Secretary General



常务副会长 赵白鸽
Executive Vice
President Zhao Baige



副会长 马朝旭 (兼职)
Vice President Ma
Zhaoxu (concurrent
post)



副会长 朱之鑫 (兼职)
Vice President Zhu
Zhixin (concurrent
post)



副会长 郝平 (兼职)
Vice President Hao
Ping (concurrent
post)



副会长 窦玉沛 (兼职)
Vice President Dou
Yupei (concurrent
post)



副会长 王保安 (兼职)
Vice President Wang
Baoan (concurrent
post)



副会长 马晓伟 (兼职)
Vice President Ma
Xiaowei (concurrent
post)



副会长 王伟 (兼职)
Vice President
Wang Wei
(concurrent post)



副会长 郭长江
Vice President Guo
Changjiang



副会长 郝林娜
Vice President Hao
Linna



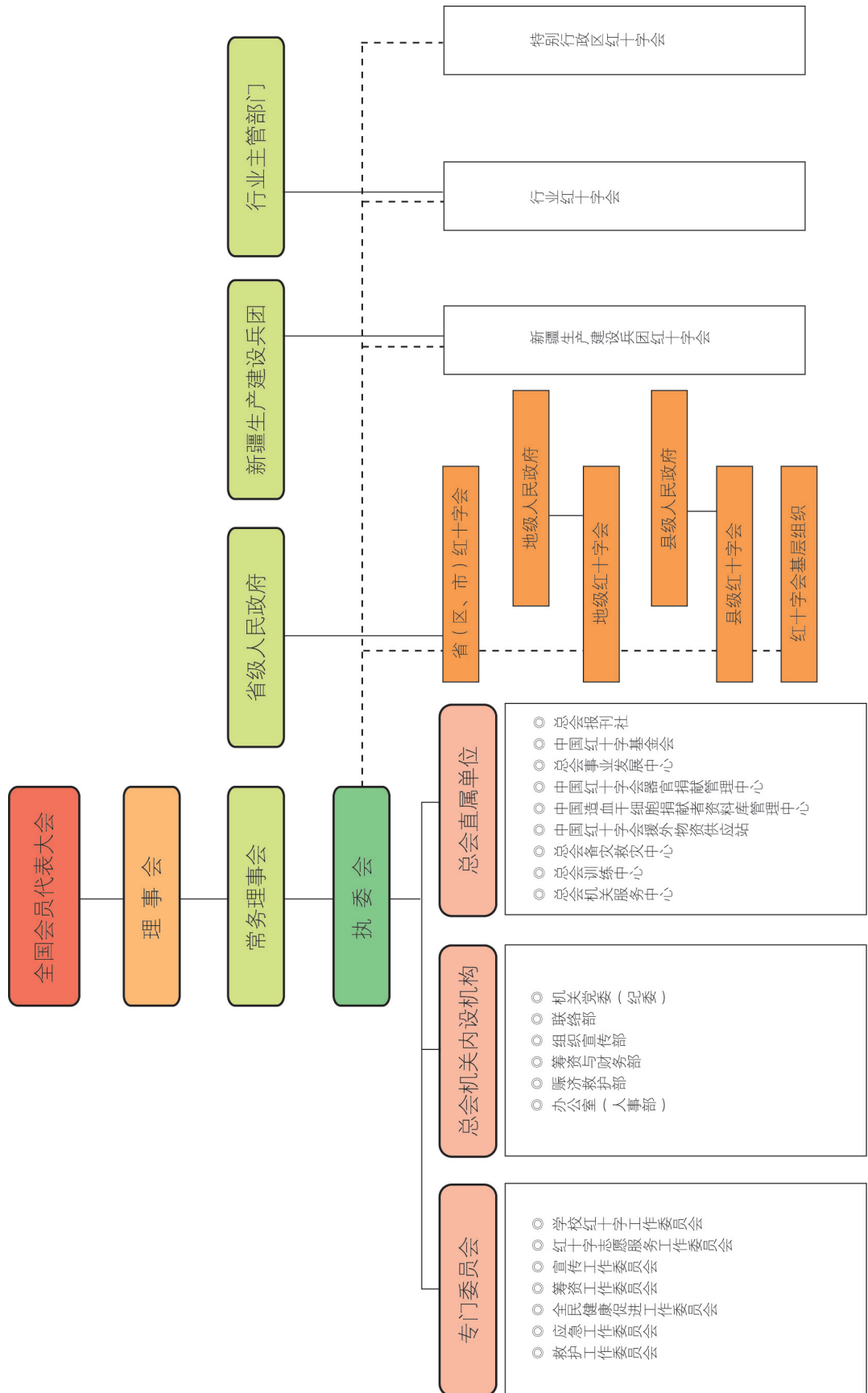
副会长 王海京
Vice President
Wang Haijing



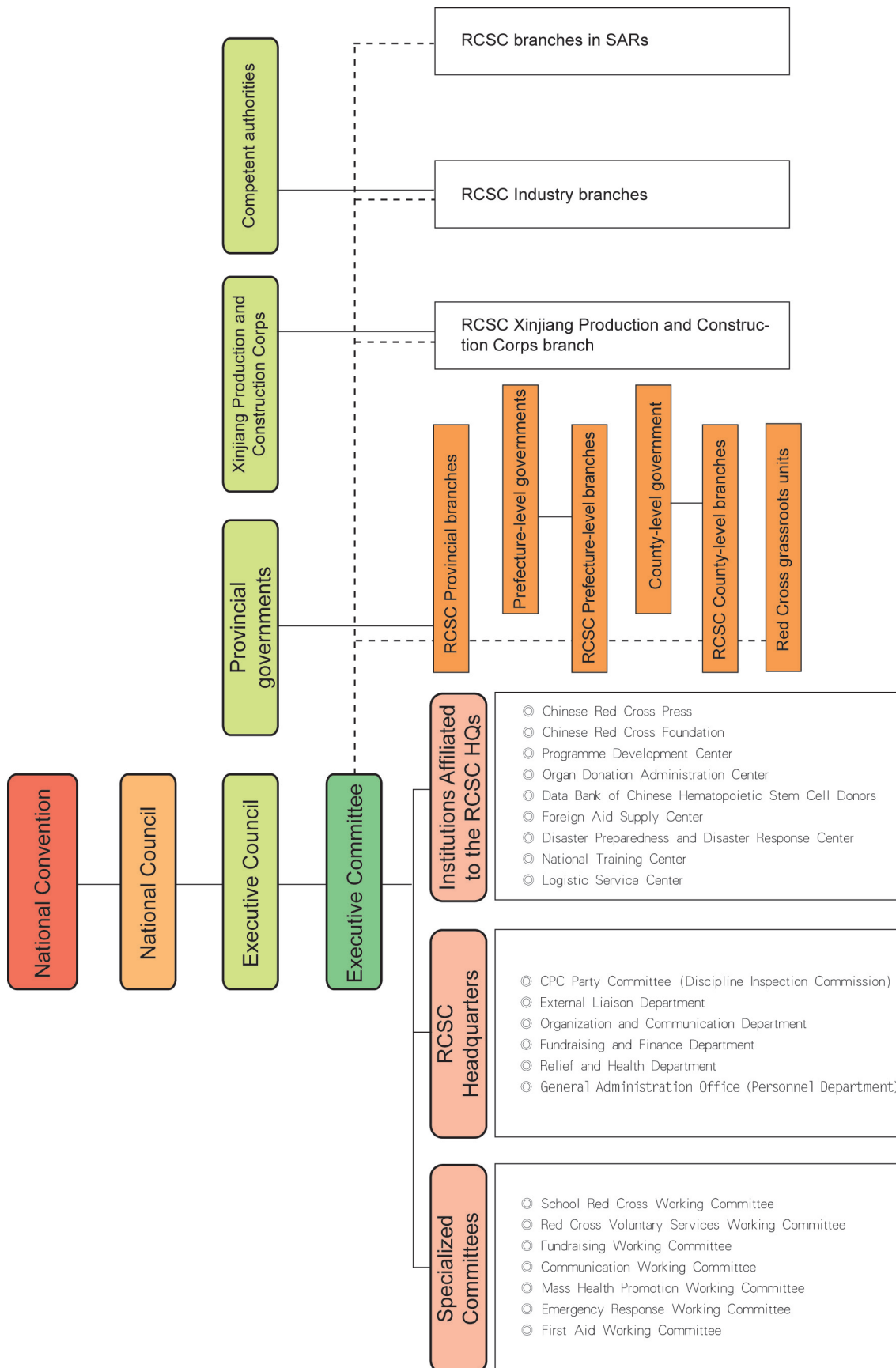
副会长兼秘书长 王汝鹏
Vice President and
Secretary General Wang
Rupeng



中国红十字会组织结构图



RCSC Organigram





国务院关于促进红十字 事业发展的意见

Opinion of the State Council on the
Promotion of Red Cross Development

国发〔2012〕25 号
No. 25 [2012] of the State Council

各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构：

The people's governments of all provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government; all ministries and commissions of the State Council and all institutions directly under the State Council,

党和政府历来高度重视红十字事业。改革开放特别是《中华人民共和国红十字会法》公布施行以来，我国红十字事业取得了长足发展。中国红十字会作为中华人民共和国统一的红十字组织和国际红十字运动的重要成员，遵守宪法和法律，遵循国际红十字运动基本原则，依照中国参加的日内瓦公约及其附加议定书，认真履行法定职责，充分发挥其在人道领域的政府助手作用，为我国经济社会发展作出了重要贡献，成为社会主义和谐社会建设的重要力量、精神文明建设的生力军和民间外交的重要渠道。为促进我国红十字事业健康可持续发展，现提出以下意见。

The Communist Party of China and the Chinese government have always paid close attention to the work of the Red Cross. Since the reform and opening-up, especially after the "Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society" came into force, China's Red Cross work has developed very well. The Red Cross Society of China (RCSC), as the unified Red Cross national society in the People's Republic of China and an important member of

the International Red Cross and Red Crescent Movement, abides by the Constitution and laws of China, follows the fundamental principles of the International Red Cross and Red Crescent Movement, and carefully performs its statutory duties according to the Geneva Conventions and their Additional Protocols, to which China has acceded. As an auxiliary to the government in the humanitarian field, the Red Cross Society of China plays an important role in contributing to China's economic and social development, constructing our harmonious society, and facilitating the progress of cultural civilization and people-to-people diplomacy. In order to promote the healthy and sustainable development of China's Red Cross work, we hereby put forward the following opinions.

一、充分认识发展红十字事业的重要意义

I. Fully understand the significance of Red Cross work development

(一) 红十字事业是中国特色社会主义事业的重要组成部分。中国红十字会秉承“人道、博爱、奉献”的红十字精神，致力于动员社会力量，改善最易受损害群体境况，协助政府履行人道领域的国际承诺，做了大量卓有成效的工作。特别是近年来，中国红十字会积极服务经济社会发展大局，在参与应急救援、应急救护、人道救助、无偿献血、造血干细胞捐献、遗体 and 人体器官捐献、国际人道援助以及开展民间外交等方面发挥了不可替代的作用，对于保护人民群众生命与健康、促进社会和谐文明进步，具有十分重要的促进作用。

1. The Red Cross' work is an important part of the socialism with Chinese characteristics. The Red Cross Society of China has made fruitful efforts in following the spirit of "Humanity, Fraternity and Dedication", mobilizing volunteer resources, improving the lives of the vulnerable, and acting as an auxiliary to the government to fulfill its international commitments in the humanitarian field. In recent years, it has been playing an irreplaceable role in serving the overall economic and social development, providing and facilitating services such as emergency relief, first aid, humanitarian assistance, non-remunerated blood



donations, hematopoietic stem cell donations, body and organ donations, international humanitarian assistance, which has greatly promoted the protection of people's lives and health, as well as social harmony and stability.

(二) 发展红十字事业是加强和创新社会管理、保障和改善民生的现实需要。当前,我国正处于发展的重要战略机遇期,同时也处于社会矛盾凸显期,发展中不平衡、不协调、不可持续问题依然突出,迫切需要进一步加强和创新社会管理,发挥红十字会等社会组织的积极作用。红十字会作为从事人道主义工作的社会救助团体,在开展人道救助、反映民生诉求、化解社会矛盾等方面具有独特优势。发展红十字事业,有利于加强以保障和改善民生为重点的社会建设,有利于建设中国特色社会主义社会管理体系。

2. Developing the 'ed Cross' work is consistent with the practical needs of strengthening and innovating social management, and guaranteeing and improving people's livelihoods. At present, China is facing an important period of strategic opportunities, as well as a significant period of social contradictions, with serious problems concerning imbalance, discord and unsustainability. To solve such problems, China is in urgent need of further strengthening and innovating social management, and utilizing the positive role of social organizations such as the Red Cross Society. As a social aid organization, the Red Cross has unique advantages in carrying out humanitarian aid, reflecting people's livelihood needs, and resolving social contradictions. Therefore, developing the Red Cross' work will favor social construction focused on guaranteeing and improving people's livelihoods, and favor the building of a social management system of socialism with Chinese characteristics.

(三) 弘扬红十字精神是加强社会主义核心价值观体系建设的重要内容。“人道、博爱、奉献”的红十字精神,与中华民族优秀传统文化一脉相承,与社会主义核心价值观体系高度契合,是人类社会文明进步的重要体现。弘扬红十字精神,传播红十字文化,是繁荣和发展社会主义文化、加强社会主义核心价值观体系建设的重要内容,是提高中华民族思想道德素质、推动社会主义精神文明建设的必

然要求。

3. Advocating the spirit of the Red Cross is an important part of strengthening the construction of a socialist core value system. The Red Cross spirit of "Humanity, Fraternity and Dedication" is in line with the excellent tradition of Chinese culture, is highly consonant with the socialist core value system, and is an important manifestation of the progress of human civilization. Advocating the Red Cross spirit and culture plays an important part in promoting the prosperity and development of socialist culture and strengthening the construction of a socialist core value system, and is a requirement for improving the ideological and moral quality of the nation's people and facilitating the progress of cultural civilization.

二、着力推进红十字事业改革创新

II. Vigorously promote the reform and innovation of the Red Cross

(四) 积极推进红十字会体制机制创新。建立与社会主义市场经济体制和国际人道主义原则相适应的体制机制,理顺政府与红十字会的关系,使红十字会在人道救助工作中发挥更大作用。改革和完善红十字会内部治理结构,创新管理模式,强化民主决策机制,提高组织执行能力。加大上级红十字会对下级红十字会的财务监督、业务指导、工作督查力度,下级红十字会主要专职负责人的任免提名要听取上一级红十字会的意见。在有条件的地方红十字会开展社会组织改革试点,探索建立“高效、透明、规范”的管理体制和运行机制。

4. Actively push forward with the innovation of the organizational structures of the Red Cross. An organizational structure that is aligned with China's socialist market system as well as the international humanitarian principles should be set up, and the relationship between the government and the Red Cross should be rationalized, so that the social aid organization can play a greater role in humanitarian aid. More efforts should be made to reform and improve the



Red Cross' governance, innovate upon the management model, strengthen democratic decision-making and increase executive capacity. In addition, the upper-level structures of the Red Cross Society shall intensify its financial supervision, business guidance and work inspection over the lower ones, while the lower-level branches shall take advice from the upper ones in the appointment and removal of their responsible persons. In places where conditions permit, the Red Cross Society will carry out a pilot program to establish an "efficient, transparent and orderly" management system and operating mechanism.

(五) 着力打造公开透明的红十字会。公开透明是提升红十字会社会公信力的重要保证，信息化建设是推进公开透明的重要手段。各级红十字会要按照规定严格执行信息公开制度，做到资金募集、财务管理、招标采购、分配使用等捐赠信息公开透明，切实保障捐赠人和社会公众的知情权、监督权。要建立健全新闻发言人制度，及时、全面、真实、准确地向社会发布相关信息，及时回应社会关切。各地要将红十字会的信息化建设纳入当地信息化建设总体规划，提升红十字会的科学管理和信息公开水平。

5. Build an open and transparent Red Cross Society. Openness and transparency is necessary in improving the public trust enjoyed by the Red Cross Society, and adopting new information platforms is a major way to realize them. Organizations at all levels of the Red Cross must adhere to the rules of information disclosure, make information on fund-raising, financial management, tendering and procurement, and fund allocation public and transparent, and guarantee the rights of donors and the public to know and supervise. An efficient system of designated spokespersons should be established to release relevant information to the public in a timely, comprehensive and accurate way and respond promptly to social concerns. The informatization of the Red Cross shall be included in the local informatization plans of all regions, in order to improve the level of scientific management and information transparency of Red Cross.

(六) 全面建立综合性监督体系。有效的监督

是红十字事业健康发展的重要保证。要建立和完善法律监督、政府监督、社会监督、自我监督相结合的综合监督体系。要按照《中华人民共和国红十字会法》的有关规定，建立健全红十字会经费审查监督制度。监察、审计部门要加强对红十字会的监察、审计。红十字会要建立社会监督委员会，对捐赠款物的管理、使用情况进行监督；建立绩效考评和问责机制，严格实行责任追究。

6. Establish a comprehensive supervision system. Effective supervision is important to guarantee the healthy development of the Red Cross. A comprehensive supervision system, which integrates legal supervision, government supervision, social supervision and self-monitoring, must be established and improved. In addition, a well-functioning auditing and supervision system must be set up to monitor the expenditure of the Red Cross, according to provisions of the "Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society." Meanwhile, supervision and auditing authorities are required to strengthen monitoring over the Red Cross. Also, a social supervision committee must be established to supervise the management and using of donated money and items; the Red Cross must set up performance assessment and accountability mechanisms, and strictly implement the accountability system.

三、积极支持红十字会依法履行职责

III. Actively support RCSC in performing its legal duties

(七) 建立健全红十字应急救援体系。红十字应急救援体系是国家应急救援体系的重要组成部分。要把红十字应急救援工作纳入政府灾害应急响应体系，各地可根据实际需要，把红十字备灾救灾中心或物资库建设列入当地防灾减灾规划统筹考虑。支持红十字会依托志愿人员建立各类救援队伍，提高民间救援的专业化水平。依法保障红十字会组织社会力量执行国内国际应急救援任务，为依法使用红十字标志并执行应急救援任务的人员、物资和交通工具等提供便捷通道，保证优先通行并减免相关费用。

7. Establish and perfect the Red Cross emergency rescue system. The Red Cross emergency rescue system is an important part of the national emergency rescue system. The Red Cross emergency rescue should be included in the government disaster emergency response system, and based on practical needs, local governments can put the construction of Red Cross preparedness and rescue centers or warehouses for relief materials into local disaster prevention and mitigation plans. Support should be provided to Red Cross to build up various rescue teams based on the capacity of volunteers, and improve the professional level of non-governmental rescue teams. More efforts should be made to guarantee Red Cross capacity in pooling social resources to carry out emergency rescue missions both at home and abroad in conformity with legal provisions; provide easy access to emergency rescuers, supplies and transportation vehicles which legally use the emblem of Red Cross, give priority to them and reduce or waive related charges.

(八) 建立红十字应急救护培训长效机制。要充分发挥红十字会在公众参与的应急救护培训中的主体作用。支持红十字会在易发生意外伤害的教育、公共安全等领域以及交通运输、矿山、建筑、电力等行业中开展应急救护培训。积极推动红十字救护培训进社区、进农村、进学校、进企业、进机关, 不断提高应急救护知识在人民群众中的普及率。

8. Establish a long-term Red Cross emergence rescue training mechanism. The Red Cross shall give full play to its leading role in first aid trainings for the public. The trainings shall receive particular support in areas and professions prone to accidental injuries, such as education, public security, transportation, mining, building construction, and electric power. Besides, the Red Cross first aid training shall be actively promoted in communities, rural areas, schools, enterprises and government departments, to continuously popularize first aid knowledge among the masses.

(九) 提高红十字会人道救助能力。支持红十字会面向困难群体开展符合其宗旨的人道救助工作。重点对贫困人口集中的地区加大救助力度, 推动实施“红十字博爱送万家”、“红十字博爱家园”、

“红十字天使计划”等品牌项目和活动。在农村和社区大力开展以健康服务、大病医疗救助、扶贫帮困等为内容的社会救助活动, 完善城乡红十字人道服务体系。支持红十字会结合实际, 兴办医疗、康复、养老等与其宗旨相符的社会公益事业, 并给予政策扶持。大力支持中西部尤其是西部欠发达地区的人道救助工作。

9. Improve RCSC's humanitarian assistance capacity. Support shall be given to the Red Cross for its assistance programs that conform to humanitarian purposes and aim at vulnerable groups. For areas where there are concentrated impoverished populations, the Red Cross shall increase assistance efforts, and promote its branded projects and programs such as the "Red Cross Warmth Delivery", "Red Cross Integrated Community Resilience", and "Red Cross Angel Program". In rural areas and urban communities, the Red Cross shall carry out social assistance activities which include health care services, medical assistance with serious diseases, and poverty alleviation, and perfect the humanitarian service system in both urban and rural regions. The Red Cross is encouraged and will receive policy support to initiate social welfare projects that conform to its purposes and to practical conditions, such as medical care, rehabilitation and care for the elderly. In addition, humanitarian assistance to the central and western areas, especially the underdeveloped regions of western China, is especially encouraged.

(十) 加强无偿献血、造血干细胞捐献、遗体 and 人体器官捐献工作。红十字会依法参与无偿献血的宣传推动和表彰奖励工作。积极推进中华骨髓库和地方分库建设, 不断扩大库容量, 提高管理的信息化和规范化水平。支持红十字会依法开展遗体、人体器官捐献工作, 探索在省级以上红十字会设立人体器官捐献救助基金, 为捐受双方提供必要的人道救助。要充分尊重捐献人的意愿, 按照公平、公正、科学的要求, 建立严格的管理制度, 确保捐献人及法定受益人的合法权益。

10. Promote voluntary donation of blood, hematopoietic stem cell, body and organ. The RCSC shall promote and give recognition to non-remunerated blood donation according to the relevant laws. It shall actively push forward



the building of a China Marrow Donor Program and local database, constantly expand the database, and improve the management based on higher levels of informatization and orderly management. The Red Cross will be given support in legally facilitating body and organ donations, exploring the setting up of an aid fund for human organ donation in Red Cross at provincial-level or above, and providing necessary humanitarian assistance to people who donate or receive. It should fully respect the will of donors, and implement strict rules based on the principles of fairness, impartiality and scientific work, in order to guarantee the lawful rights and interests of donors and legal beneficiaries.

(十一) 积极开展国际人道援助和港澳台交流合作。支持和指导红十字会积极参与国际红十字运动和国家对外人道援助工作, 将红十字会的对外人道援助工作纳入国家对外援助整体部署。支持和指导红十字会依照有关规定设立民间国际人道援助基金, 建立以专职工作人员为骨干、志愿人员为主体的民间救援队伍, 提高红十字会参与国际人道救援的能力。

11. Actively participate in international humanitarian programs, and interact and cooperate with counterparts from Hong Kong, Macau and Taiwan. The RCSC shall be given support and guidance to actively participate in the International Red Cross and Red Crescent Movement and in China's foreign humanitarian aid, and China should integrate the Red Cross international operations into the overall national foreign aid system. In addition, the Red Cross is encouraged to establish civil assistance funds for international humanitarian assistance based on related rules, build up civil emergency rescue teams consisting largely of volunteers with some full-time staff as the backbone, and improve its capacity in international humanitarian aid.

加强与香港、澳门红十字会之间的联系, 在人道救援、志愿服务、红十字青少年等方面加强交流与合作。加强与台湾红十字组织的交流与合作, 增进包括青少年在内的两岸民众之间的沟通和互助, 发挥红十字组织在推进祖国统一大业中的独特作用。

The Red Cross Society of China shall strengthen ties

with its counterparts from Hong Kong and Macau, and conduct more exchanges and cooperation with them in fields of humanitarian relief, voluntary services and Red Cross Youth. Also, it shall intensify exchanges and cooperation with the Taiwan Red Cross organization, enhance communication and mutual aid between people across the Taiwan Strait including youth, and play its unique role in promoting the reunification of China.

四、大力加强红十字会的组织和队伍建设

IV . Strive to strengthen the construction of organization and team of Red Cross Society

(十二) 加强红十字会组织建设。继续推进红十字会理顺管理体制, 加强市、县级红十字会的组织机构建设, 为红十字事业发展提供组织保障。在乡村、街道、社区、学校等积极发展红十字志愿服务组织, 发挥其在新农村建设、和谐社区建设、文明校园建设中的作用。支持红十字会加强会员服务, 保障会员权利。将红十字青少年工作纳入未成年人思想道德建设和大学生思想政治教育的整体规划。加强对冠名红十字(会)机构的规范化管理。

12. Strengthen organizational construction of the Red Cross Society. The management systems of the Red Cross Society should be further streamlined and municipal and county-level networks should be strengthened to provide organizational guarantee to the development of Red Cross work. Red Cross voluntary-service organizations should be actively developed in rural areas, sub-districts, communities and schools to play a positive role in the construction of the new countryside, harmonious communities and model campuses. The Red Cross Society should be supported to strengthen its member services and safeguard member rights. Red Cross youth work should be incorporated into the overall planning of teenage ideological and moral development and college students' ideological and political education. Regulation and management of Red Cross-branded institutions should be strengthened.

(十三) 完善红十字会法人治理结构。根据《中华人民共和国红十字会法》和《中国红十字会章程》, 优化理事会、常务理事会人员构成, 提高执行委员



会的执行力，完善专家咨询论证制度，健全民主决策程序，强化决策和监督职能。

13. Improve corporate governance structure of RCSC. Staff composition of the Council and Executive Council of the RCSC should be optimized, executive capacity of the Executive Committee should be enhanced, expert consulting system and democratic decision-making procedures should be improved and decision-making and supervision functions should be intensified in accordance with the Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society and the Statute of the Red Cross Society of China.

（十四）加强红十字会人才队伍建设。支持红十字会创新选人用人机制，通过公开选拔、竞争上岗等多种方式充实红十字会管理队伍，通过招聘项目人员等方式充实专业队伍，促进工作人员的轮岗交流和合理流动。加强教育培训，提高红十字工作人员的职业化水平，建设一支具有国际视野、专业素质和敬业奉献、清正廉洁的红十字工作人员队伍。

14. Strengthen the construction of RCSC talent. Innovation should be supported in the recruitment and employment mechanisms of the RCSC to augment the management team and professional talent through open selection and competitive employment and to promote job rotation and rational flow of relevant staff. A dedicated, honest and upright staff team with international vision and professional competence should be built through strengthening education and training and raising the level of professionalism of Red Cross staff.

（十五）加强红十字志愿者队伍建设。将红十字志愿服务工作纳入当地志愿服务工作整体规划和公共文明指数测评体系。支持红十字会建立和完善按专业、分领域的红十字志愿服务体系，拓展红十字志愿服务范围，为社会各界参与志愿服务提供平台和渠道。红十字志愿服务组织符合条件的，按照规定履行登记手续。红十字会要加强对志愿者骨干的培训，发挥其在志愿服务工作中的组织引领作用。积极推行志愿服务积分和评比制度，对优秀的红十字志愿者给予宣传和表彰。

15. Strengthen Red Cross volunteers' team construction. The Red Cross voluntary service should

be incorporated into local overall planning of voluntary services and evaluation systems. The RCSC should be supported to establish and improve voluntary service system by profession and field to expand the scope of Red Cross services so as to provide a platform and channel for all sectors of the community to take part in voluntary service. Qualified Red Cross voluntary service organizations should go through the registration formalities according to the pertinent rules. The RCSC should strengthen the training of core volunteers to give play to their role as organizers and leaders in voluntary services. Credits and appraisal system for voluntary service should be actively implemented to recognize and publicize outstanding Red Cross volunteers.

五、不断优化红十字事业发展的社会环境

V. Continuously improve social environment for development of Red Cross work

（十六）营造有利于红十字事业发展的法制环境。加强《中华人民共和国红十字会法》、《中华人民共和国红十字标志使用办法》等法律法规的宣传教育，加强执法监督检查，保障红十字会依法办会，依法履责，独立自主开展工作。推动修订和完善相关法律法规。加大对红十字标志的保护力度，依法查处擅自使用或滥用、篡改红十字标志的违法行为。

16. Cultivate a legal environment favorable to the development of Red Cross work. Publicity and education on relevant laws and regulations such as Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society and Measures on the Use of the Red Cross Emblem of the Peoples' Republic of China should be strengthened, as well as supervision and inspection of law enforcement to ensure that the Red Cross branches at all levels can implement relevant operations independently and perform necessary duties pursuant to the law. The revision and improvement of relevant laws and regulations should be promoted. Protection of the Red Cross emblem should be reinforced so that illegal acts on unauthorized use, abuse of or tampering with the Red Cross emblem should be investigated and punished.



(十七) 营造有利于红十字事业发展的政策环境。在政府行政管理体制改革中,有计划、有步骤地委托红十字会承担与人道救助有关的工作,实施与其核心业务有关的项目。支持红十字会依法独立开展募捐、接受和使用捐赠款物。红十字会使用捐赠资金开展人道救助工作所产生的实际成本,可从捐赠资金中据实列支,并向社会公开,捐赠资金不得用于在编人员及机构的经费支出。从捐赠资金中列支实际成本,应在接受捐赠时向捐赠者事前明示,严格限制列支额度和使用范围。企业、个人等社会力量向红十字事业的捐赠,按规定享受所得税税前扣除政策。红十字会应将财政拨款资金和社会捐赠资金分开管理。

17. Build a policy environment beneficial to the development of Red Cross work. The RCSC should be entrusted to undertake work related to humanitarian aid and implement projects relevant to its core activity in a planned way step by step during the reform of government administration systems. The RCSC should be supported to carry out independent fundraising, receive and use donations pursuant to the law. It should be clear that actual costs incurred in providing humanitarian aid can be met from donations and this information fully disclosed to the public. Donations cannot be used for expenditure on permanent staff or institutions. Actual cost met from donations shall be communicated to donors in advance, and the amount and range of use must be strictly limited. Donations from enterprises or individuals shall benefit from pre-income tax deduction. The Red Cross Society shall implement separate management of government financial allocations and public donations.

(十八) 营造有利于红十字事业发展的舆论环境。新闻宣传部门要加大对红十字事业的宣传力度,支持红十字会建立人道传播平台。大力宣传红十字事业发展进程中涌现出的先进人物和感人事迹。表彰为人道主义事业作出突出贡献的单位和个人。深入开展红十字理论研究,大力宣传红十字文化在引领社会道德风尚、提升精神文明程度和推动文化大发展大繁荣中的积极作用。充分发挥中国国际人道法国家委员会的协调和咨询作用,积极开展国际人道法领域的国际交流合作,促进国际人道法在中国

的传播和实施。

18. Create a climate of public opinion favorable to the development of Red Cross work. Publicity departments shall strengthen publicity on the Red Cross Society, help the society establish a platform for humanitarian communication, and conduct vigorous publicity on praiseworthy individuals and moving stories, and commend related institutions or individuals making outstanding contributions to humanitarian work. Theoretical research on the Red Cross should be carried out in a deep-going way as well as vigorous publicity on the positive roles of Red Cross Society in guidance on social morality, improvement of spiritual civilization and promotion of cultural development and prosperity. Full play shall be given to the coordinating and advisory role of the National Committee on International Humanitarian Law by carrying out relevant international exchange and cooperation and promote the dissemination and implementation of international humanitarian law in China.

六、切实加强对红十字事业的领导和支持 VI . Conscientiously strengthen the leadership and support of Red Cross work

(十九) 加强对红十字事业的组织领导。各级政府要把红十字工作列入重要议事日程,在编制国民经济和社会发展规划时,同步编制红十字事业发展专项规划。政府分管联系领导要定期听取红十字会工作汇报,专题研究和指导红十字会工作,帮助解决红十字事业发展过程中遇到的困难和问题。

19. Strengthen the organizational leadership on the development of Red Cross work. Governments at all levels shall include Red Cross work in the agenda as an important issue, and include special program for the development of Red Cross work in the compilation of plans for development of the national economy and society. Government officials in charge of the field shall listen to work reports of Red Cross Society regularly, carry out special research and guidance on relevant work, and help the Red Cross Society resolve difficulties and problems during its development.



(二十) 加大对红十字事业的财政投入。各级政府要依法对红十字会开展工作给予支持和资助,保障红十字会依法履行职责。根据红十字会的法定职能,逐步增加对红十字事业的经费投入。建立并完善政府向包括红十字会在内的社会组织购买服务制度,推动红十字事业可持续发展。加大中央集中专项彩票公益金对红十字会的支持力度,对资金使用情况进行绩效考评,严格资金管理,提高使用效益。

20. Increase financial input on Red Cross work. Governments at all levels shall offer necessary assistance and subsidies to ensure that the Red Cross Society can perform its duties properly, gradually increase the input to the Red Cross work pursuant to its legal functions, and establish and improve the system of purchasing services by the government from social organizations such as the Red Cross Society to promote its sustainable development. The support of central public welfare fund of lottery for the Red Cross Society shall be intensified and necessary performance appraisal shall be carried out to improve the efficiency of fund use.

(二十一) 形成促进红十字事业发展的合力。红十字事业需要社会各方面力量广泛参与和支持。红十字会要切实增强责任感和使命感,动员社会组织、企事业单位、人民群众等各界力量,形成促进红十字事业发展的合力,不断开创我国红十字事业发展的新局面。

21. Join forces to promote the development of Red Cross work. All quarters of the society shall contribute with broad participation and strong support to the Red Cross work. The RCSC needs to strengthen its responsibility and sense of mission, mobilize social organizations, enterprises and public institutions as well as the masses to join forces and promote the development of Red Cross work, and create a new era for the development of Red Cross work in China.

国务院

The State Council of China

2012年7月10日

July 10, 2012



身 语 Preface

2013 年，是全国深入贯彻中共十八大和十八届一中、二中、三中全会精神，加快全面建成小康社会步伐的一年，是党的群众路线教育实践活动深入开展并取得显著实效的一年，也是中国特色红十字事业深化改革、创新发展的关键一年。

2013 serves as the year when the whole country thoroughly carries out the spirit of the Eighteenth National Congress of the Communist Party of China and its first, second and third plenary meetings, accelerates the pace of building China into a moderately prosperous society in an all-round way, extensively carries out Party's mass line education and practice activities and achieved remarkable results, and it is also a key year for deepening of reform and innovative development of Red Cross work with Chinese characteristics.

2013 年，在中共中央、国务院的亲切关怀和正确领导下，在中国红十字会会长华建敏的直接领导下，在全体同志的共同努力和社会各界的大力支持下，中国红十字会团结奋斗、扎实工作，在实现中国梦的进程中圆满地完成了年度任务。

In 2013, with the solicitude and the correct leadership of the CPC Central Committee and the State Council, direct

leadership of RCSC President Hua Jianmin, common efforts of all the comrades and great support of all social sectors, RCSC works hard with a united spirit and successfully fulfills annual tasks in the process of realizing China dream.

2013 年，中国红十字会各级组织迎难而上、拼搏进取，在圆满完成各项工作的同时，改革发展取得丰硕的成果，国际国内影响力日益增强。作为党和政府人道领域的得力助手、和谐社会建设的重要力量、精神文明建设的生力军、民间外交的重要渠道等作用进一步强化，中国特色红十字事业不断开创出新的局面。

In 2013, RCSC organizations at all levels forge ahead against difficulties and struggle hard for progress, get considerable results in reform and development while completing all work successfully, and enhance domestic and international influence day by day. Its roles as a primary assistant to the Party and government in humanitarian field, an important force for development of a harmonious society, a new force for construction of spiritual civilization, the major channel for nongovernmental diplomacy, etc, are further strengthened and new prospects for Red Cross work with Chinese characteristics are continuously opened up.

一、学习实践党的群众路线， 在实现中国梦进程中再创佳绩

I. Study and practice the Party's mass line to make greater achievements in the process of realizing China dream.

（一）党和国家高度重视、亲切关怀，为事业发展增添无穷动力。

(1) The party and the country attach great importance to and take care of it and add infinite power to its development.

2013年，中共中央、国务院进一步加强对中国特色红十字事业的领导和支持。特别是中共中央总书记、国家主席习近平针对红十字事业发展作出多次重要讲话和批示，两次会见红十字国际委员会主席彼得·莫雷尔，出席第44届南丁格尔奖章颁奖大会。习近平



2013年5月13日，中国国家主席习近平会见红十字国际委员会主席彼得·莫雷尔。中国红十字会常务副会长赵白鸽陪同会见。

On May 13, 2013, Chinese President Xi Jinping meets with Mr Peter Maurer, President of the International Committee of the Red Cross. The RCSC Executive Vice President Zhao Baige participates in the meeting.



的重要讲话和批示，充分肯定中国红十字会的工作，并从国际国内两个大局，深刻分析当前形势。他指出，“红十字运动不仅是一种精神，更是一面旗帜，人道主义事业是全人类共同的事业”。“当今世界正发生复杂深刻变化，和平与发展仍是时代主流。但不稳定因素也广泛存在，国际人道主义形势总体依然严峻”。“中国是世界上最大的发展中国家，地域辽阔，人口众多，自然灾害频发”。他强调要改善工作机制，借鉴国际委员会的经验，完善中国红十字会工作；要加强自身建设，完善体制机制，健全内部管理，做到信息公开，主动接受社会监督，努力促进中国红十字事业和国际人道主义事业发展。

In 2013, the CPC Central Committee and the State Council further strengthened their leadership and support for Red Cross work with Chinese characteristics. Particularly, General Secretary of the CPC Central Committee and State President Xi Jinping made many important speeches and instructions about the

development of Red Cross work, met the President of International Committee of the Red Cross Peter Maurer twice and attended the 44th Florence Nightingale Medal awards ceremony. Xi fully recognized the work of RCSC in his important speeches and instructions and made a profound analysis of the current situation from both domestic and international situation. He pointed out that "Red Cross Movement is not only a kind of spirit but also a banner, and humanitarian cause is a common cause for all mankind", "Modern world is experiencing complicated and deep-going changes, and peace and development is still the main trend of the times. However, instable factors are widespread, and general international humanitarian situation is still severe", and "China is the largest developing country in the world with a vast expanse of territory, a large population and frequent natural disasters". He emphasized improving working mechanism and learning from International



8月24日，习近平出席第44届南丁格尔奖章颁奖大会并为6名中国获奖者颁奖。

On August 24, Xi Jinping attended the 44th Florence Nightingale Medal awards ceremony and presented prizes for the six Chinese winners.



Committee to complete RCSC work; strengthening self-construction, improving systems, mechanisms and internal management, disclosing information, taking the initiative to accept social supervision and working hard to promote the development of RCSC and international humanitarian work.

（二）以为民、务实、清廉为主题，扎实开展党的群众路线教育实践活动。

（2）With "serving the people and being pragmatic, honest and upright" as the theme, carry out the Party's mass line education and practice activities.

根据中央统一部署，各级红十字会深入开展党的群众路线教育实践活动，按照“照镜子、正衣冠、洗洗澡、治治病”的总要求，坚决抵制和克服“四风”问题，改进工作作风，密切联系群众，推动事业发展。总会将规定动作与自选动作相结合，先后举办“红十字事业中的共产党员”和“让党旗在灾区高高飘扬”等一系列报告会；开展“走基层、转作风、促发展”主题调研实践活动，华建敏会长和党组成员分别带领16个调研组赴芦山地震灾区、老少边穷地区和其他省区市听取意见建议；向全国红十字会系统和国家相关部委征求意见；召开党组专题民主生活会，深入查摆问题、认真开展批评和自我批评，上级部门评价称“会风良好，质量较高”。通过开展党的群众路线教育实践活动，密切党员干部与群众、总会与地方的联系和进一步了解地方实际，转变工作作风，深刻认识到自身的不足和差距。通过认真整改，各级组织将努力把教育实践活动成果转化成为推动红十字事业发展的有效措施和实际行动。

According to the unified arrangement of the central authorities, Red Cross at all levels thoroughly carried out the Party's mass line education and practice activities, firmly resisted the problems of formalism, bureaucratism, hedonism and extravagance, improved work style, maintained close ties with the masses and promoted the development of Red Cross. The HQs connected compulsory actions with optional ones and successively held a series of reports, such as "communists in Red Cross work" and "let the Party flag

fly high in disaster areas"; it carried out research and practice activities with "visiting grass roots, transferring style and promoting development" as the subject. The president Hua Jianmin and Party members led 16 research teams respectively to go to Lushan earthquake-stricken areas, former revolutionary base areas and other provinces, cities and districts to listen to advices and suggestions; asked for advices from RCSC and relevant national ministries and commissions; convened special meetings of democratic life among the Party, investigated problems in depth and carefully carried out criticism and self-criticism, and the higher authority made the comment of "good meeting ethos and high quality". Through carrying out the Party's mass line education and practice activities, keep close contact between the Party cadres and the masses and the HQs and branches, further learn about local specific situations, transfer work style and have a profound understanding of personal shortcomings and gaps. The organizations at all levels will work hard to transfer the results of education and practice activities into effective measures and practical actions to promote Red Cross development through careful rectification.

（三）深入学习宣传贯彻国务院《意见》。

（3）Study, publicize and implement in depth the Opinion of the State council.

为切实加强国务院《意见》的贯彻实施工作，总会在国办《贯彻落实意见部门分工方案》的基础上，制定出台重点工作责任分工方案，加强与国家发改委、财政部、民政部、教育部等部门的联系沟通。在地方党委、政府大力支持下，湖北省率先出台《关于加强新时期全省红十字会工作的意见》，截至2013年底，已有18个省（自治区、直辖市）出台了省级实施意见，其他省（自治区、直辖市）正在积极推进。江苏、陕西、贵州、福建等省红十字会还抓住贯彻落实国务院《意见》的契机，积极协调相关部门出台具体落实措施。国务院《意见》已经成为当前和今后一段时期指导各地推进红十字事业发展的纲领性文件。

To strengthen the implementation of the Opinion



of the State Council, the HQs formulated and issued divided responsibility plan for priority work on the basis of Plan for the Division of Labor of Departments on Implementation of the Opinion, and strengthened its ties and communications with National Development and Reform Commission, Ministry of Finance, Ministry of Civil Affairs, Ministry of Education and other departments. With great support from local Party committee and government, Hubei Province took the lead in issuing Opinions on Strengthening Provincial Red Cross Work in New Stage. As of the end of 2013, 18 provinces (autonomous regions and municipalities directly under the Central Government) have issued provincial implementation opinions and other provinces (autonomous regions and municipalities directly under the Central Government) are actively making progress. In addition, Jiangsu, Shaanxi, Guizhou, Fujian and other provincial branches will seize the opportunity of implementing the Opinion of the State Council to actively coordinate relevant departments to issue specific implementation measures. The Opinion of the State Council has become a programmatic document for guiding the areas to promote Red Cross work development at present and in the near future.

(四) 正式启动《中华人民共和国红十字会法》修改工作。

(4) Officially launch the amendment of the Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society.

《中华人民共和国红十字会法》修改工作被列入 2013 年全国人大常委会立法预备项目，以此为基础，总会继续加强与全国人大教科文卫委联系沟通，深入研究论证红十字会的法定地位、法定职责、法定机构和法定保障，对草案作了进一步完善和修改，并于 2013 年 4 月 28 日向全国人大常委会法制工作委员会正式提交《关于修订〈中华人民共和国红十字会法〉的立项报告》。目前《红十字会法》修订草案作为条件比较成熟、任期内拟提请审议的法律草案，被列为《十二届全国人大常委会立法规划》一类立法项目。

为做好立法准备工作，2013 年 11 月，总会还专门邀请全国人大教科文卫委员会、全国人大常委会法制工作委员会、全国政协社会和法制委员会、民政部、财政部、卫生和计划生育委员会等部门组成联合调研组，赴 11 个省（自治区、直辖市）进行立法调研。

The amendment of the Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society was included in the legislative preparatory program of Standing Committee of the National People's Congress in 2013. Based on it, the HQs continued to strength ties and communication with the Education, Science, Culture and Public Health Committee of the NPC, carried out in-depth study and argumentation of Red Cross's statutory status, responsibilities, bodies and security, further improved and amended the draft, and officially submitted the Initiation Report on Revising the Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society to the Law Committee of Standing Committee of the National People's Congress on April 28, 2013. At present, as a relatively mature draft law which is to be submitted for examination and approval with the term of office, the revised Law on the Red Cross Society was listed as Class A legislative item of the Twelfth Session of the Standing Committee of the National People's Congress on Legislation Program. To prepare for legislation, in November 2013, the HQs invited the Education, Science, Culture and Public Health Committee of the NPC, the Law Committee of Standing Committee of the National People's Congress, the Social and Legal Committee of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Ministry of Civil Affairs, Ministry of Finance, Health and Family Planning Commission and other departments to form an associated investigation and research team to carry out legislative investigations in 11 provinces (autonomous regions and municipalities directly under the Central Government).

(五) 继续开展“省级红十字会组织能力提升”。

(5) Continue to carry out "Organizational capacity assessment of provincial Red Cross branches".



在 2012 年八个省级红十字会组织能力评估的基础上, 2013 年, 总会又启动 16 个省级红十字会的组织能力评估工作, 对照国际联合会提供的生存能力、核心能力、与各方关系及资源动员能力、执行能力、发展能力等五个方面共 89 条评估标准, 协助各省级红十字会发现问题、查找不足, 为红十字事业发展提供决策参考依据。目前, 已有 24 个省级红十字会开展组织能力评估工作, 全国覆盖率达到 75%, 成为全世界应用组织能力评估工具最快、最好的国家红会, 受到红十字会与红新月会国际联合会的高度赞誉。

On the basis of organizational capacity assessment of 8 provincial Red Cross branches in 2012, the HQs started organizational capacity assessment of another 16 provincial Red Cross branches in 2013. By referring to the 89 assessment standards in 5 categories of viability, core competence, relationship between the parties and resource mobilization capability, executive capability as well as development capability, which was provided by International Federation, it assisted provincial branches to find out problems and disadvantages to provide decision-making reference basis for Red Cross development. So far, 24 provincial Red Cross branches have carried out organizational capacity assessment and 75% of the whole country was covered. It became the quickest and best national Red Cross Society to use organizational capacity assessment tools in the world and it was highly praised by International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies.

(六) 信息化和标准化建设取得新进展。

(6) Construction of informatization and standardization has achieved new progress.

一是中国红十字会信息化系统基本开发完毕。完成包括筹资与财务管理系统、项目管理系统、备灾救灾与物资管理系统、组织建设与志愿服务系统和协同办公系统在内的信息化系统需求调研和软件开发工作, 完成中国红十字会信息平台(捐赠平台)的软件开发工作, 进入测试阶段, 近期将在三个省进行试点。向 32 个省级红十字会下发《筹财管理系统需求说明书》、《项目管理系统需求说明书》等七个技术文档,

指导地方工作。二是标准化建设取得突破性进展。首次对中国红十字会项目进行分类和细化, 提出红十字会全行业项目的四级分类; 筹资与财务管理系统首次提出中国红十字会资金池标准(草案), 共分为 11 大类、160 项细目, 对资金流转进行有效记录和追踪; 首次提出中国红十字会物资分类编码, 通过信息化有力推动业务标准化。三是中国红十字会数据直报系统上线运行, 全面覆盖 3 000 多个地方红十字会, 目前已有 2 200 个单位进行在线填报, 反馈情况良好, 按期完成数据填报上传工作。

Firstly, development of the RCSC Informatization System has been basically completed. It has completed demands research and software development of Informatization System, including fundraising and financial management system, program management system, disaster preparedness, disaster response and material management system, organizational construction and voluntary service system and internet office automation system and completed software development of RCSC Informatization Platform (Donation Platform) and started testing it, which would be tried in three provinces recently. It issued 7 technical documents to 32 provincial branches, including Financial Management System Requirements Specification, Program Management System Requirements Specification, etc, and it guided local work. Secondly, standardization construction has achieved breakthroughs. It was the first time to classify and break down projects of RCSC and propose four-level classification of projects of the whole Red Cross industry; fundraising and financial management system proposed RCSC capital pool standards (draft) for the first time, which was divided into 11 categories and 160 items and was effective in recording and tracking capital flow; it was the first time to come forth with classified code of RCSC materials and business standardization was effectively promoted through informatization. Thirdly, RCSC Data Report System was put into operation, covering over 3,000 Red Cross branches. Now there are 2,200 units that use online report and they give good feedback. They can complete data reporting and uploading work on schedule.



(七) 创新选人用人机制，大力加强人才队伍建设。

(7) Innovate selection and employment mechanism and strengthen the construction of talents.

一是深化改革，继续探索和完善人员双轨制。制定《中国红十字会总会机关聘用人员及薪酬管理办法》，着重建立健全聘用人员的薪酬调整和职位晋升机制，吸引社会人才到红十字会工作，调动聘用人员的积极性和主动性，对各级红十字会聘用人员管理起到示范作用。二是加强中青年干部选拔培养力度。进一步加大干部交流力度，选拔多名中青年干部到芦山地震灾区、定点扶贫县等艰苦地区及国际机构、外国红十字组织驻点学习或挂职锻炼，强化实践能力，拓宽国际视野，提升专业素质，提高实际工作能力。此外，开展机关及直属单位中青年干部英语水平测试，发挥其考核评价、激励鞭策作用。

Firstly, deepen reform and continue to explore and improve personnel double-track system. Formulate Employment and Remuneration Management Method

for RCSC HQs Authorities, focus on establishing and completing remuneration adjustment and promotion mechanism for employees, attract social talents to work in Red Cross, give full play to employees' initiative and set an example for employee management of Red Cross at all levels. Secondly, strengthen selection and training of young and middle-aged cadres. Further increase exchange between cadres, select several young and middle-aged cadres to reside, study or serve temporary positions in Lushan earthquake-stricken areas, designated poverty relief counties and other poverty-stricken areas, international organizations and foreign Red Cross organizations to improve their practical abilities, widen their international horizon and improve their professional quality and actual work capacity. In addition, carry out English proficiency tests among young and middle-aged cadres in authorities and affiliated institutions and bring into full play its roles of assessment, appraisal and stimulation.

二、进一步强化核心业务，各项工作成果显著

II. Further improve core businesses and achieve remarkable results in work

（一）积极开展应急救援，做好备灾救灾与灾后恢复重建工作。

（1）Be active in carrying out emergency rescue and complete disaster preparedness, relief and post-disaster recovery and reconstruction work.

2013年我国自然灾害频发，全年共收到各省级红十字会灾情报告141份，总会向27个省、直辖市、自治区启动应急响应37次，调拨物资90批次，援助款物价值7000余万元。总会及四川、甘肃、海南、吉林、云南、黑龙江等省红十字会对四川芦山、甘肃岷县、漳县和吉林松原、云南迪庆地震等灾区“第一时间”开展应急救援。

In 2013, natural disasters frequently took place in China. RCSC received 141 disaster reports in all from provincial branches and the HQs activated 37 emergency response operations in 27 provinces, municipalities directly under the Central Government and autonomous regions and allocated and transferred 90 batches of materials. Assistance money and goods are worth about CNY70 million. The HQs and Sichuan, Gansu, Hainan, Jilin, Yunnan, Heilongjiang and other provincial branches carried out emergency rescue at their earliest convenience in stricken areas, such as



中国红十字会常务副会长赵白鸽看望受灾群众。
Zhao Baige, Executive Vice President of the Red Cross Society of China visited the victims.



红十字会医疗救援队在灾区安置点为老人体检。
Red Cross Emergency Rescue Team carried out health examination for the old at the resettlement sites of disaster areas.



Lushan earthquake in Sichuan Province, Min County and Zhang County earthquake in Gansu Province, Songyuan earthquake in Jilin Province, Diqing earthquake in Yunnan Province, etc.

积极参与芦山地震灾区紧急救援及灾后重建工作。四川省雅安市芦山县发生 7.0 级地震，中国红十字会立即启动应急响应，派出救灾工作组和各类救援队赶赴灾区开展救援。各级红十字会共有 38 支救援队在灾区开展救援工作，有效满足了灾区一线的医疗服务、应急供水、大众卫生等工作需求。

Be active in participating in emergency rescue and post-disaster reconstruction work in Lushan earthquake-stricken areas. For the 7.0-magnitude earthquake that happened in Lushan County, Yaan City, Sichuan Province, RCSC immediately started emergency response and assigned task forces and rescue teams to carry out rescue in the disaster areas. Red Cross at all levels has 38 rescue teams in all to carry out the rescue work in disaster areas, which has effectively satisfied the work needs of disaster areas, including medical service, emergency water supply and public health.

进一步加强以志愿者为主的专业救援队建设，提高民间救援专业化水平。2013 年，总会评审并确定搜救、赈济、医疗、供水、大众卫生、心理、水上及通讯等 8 类 21 支国家级红十字救援队，制定救援队建设标准，并在救援队装备、人员培训等方面加大工作力度。各省级红十字会积极推进救援队建设，在紧急搜救、医疗救援、应急供水、大众卫生、心理咨询、水上救援等方面独具特色，在芦山地震、菲律宾“海燕”台风等灾害救援中表现出色，受到社会各界称赞。

Further strengthen the construction of professional rescue teams with volunteers as focus and improve professional level of civil rescue. In 2013, the HQs evaluated and confirmed 21 national Red Cross emergency response teams in 8 categories, including search and rescue, relief, medical service, water supply, public health, psychology and communication, formulated construction standards of emergency response teams and strengthened efforts in equipments, personnel training, etc of emergency response teams. Provincial branches were active in advancing the construction of emergency

response teams, they were unique in emergency search and rescue, medical assistance, emergency water supply, public health, psychological consultation, rescue in the water, etc., they made outstanding rescue performance in Lushan earthquake, Typhoon Haiyan in the Philippines and other disasters and they were praised by all social sectors.



红十字会救援队医生为在地震中受伤的儿童处理伤口。

Doctors of Red Cross Rescue Team treated the wounds for the children injured in the earthquake.



芦山地震灾区学生喜迁红十字会援建的新教室。

Students from Lushan earthquake-stricken areas were glad to move into new classrooms reconstructed by the Red Cross Society.



(二) 积极推动应急救护工作取得新进展。

(2) Be active to promote first aid work and achieve new progress.

按照国务院《意见》要求，各级红十字会充分发挥在公众参与的应急救护培训中的主体作用。浙江省红十字应急救护知识内容被纳入全省公务员录用考试题库，应急救护培训课件被纳入公务员网络课堂课程体系。湖北省将红十字应急救护培训纳入当地文明城市创建指标考核体系，“救在身边”公益培训品牌已在国家工商局登记注册。安徽省红十字会指导各市将应急救护培训纳入本级党校干部培训主题班及公务员初任培训教学内容。中国红十字基金会全新启动“红十字救护站”项目，在全国 5A、4A 级景区相继立项 37 所“幸福天使红十字救护站”。总会实施彩票公益金“红十字生命健康安全教育项目”，通过开展师资培训和配发教具，支持各级红十字会开展应急救护培训工作，全年共举办师资培训班 50 期，采购下发教具价值 3000 万元。

According to the requirements of the Opinion of the State Council, Red Cross at all levels brought into full play of their main role in first aid training of public participation. The content of Zhejiang Provincial Red Cross first aid knowledge has been included in the province's civil servant recruitment exam and first aid training courseware has been included in the online class and curriculum system for civil servants. Hubei Province has included Red Cross first aid training in its local civilized city index evaluation system and the public training brand of "Save Around" has been registered at State Administration for Industry and Commerce. Anhui Provincial Red Cross guided the cities to include first aid training in the Party School cadre training class at their level and the teaching content of trainings for junior civil servants. Chinese Red Cross Foundation has started a new "Red Cross Rescue Station" program and successively approved and initiated 37 "Happy Angel Red Cross Rescue Station" in national 5A and 4A scenic spots. The HQs implemented National Lottery Fund "Red Cross Safety and Health Education Projects" and supported Red Cross at all levels to carry out first aid

training work through teacher training and allotment of teaching aids. It held 50 teacher training classes in the whole year and purchased and distributed teaching aids worth CNY30 million.

推动应急救护知识普及，提供通过手机学急救新渠道。作为第一批 17 个试点国家红会之一，总会参与国际联合会全球备灾中心牵头的全球通用急救手机软件合作项目，开发完成中国版急救手机应用软件——“红十字急救掌上学堂”，其中包括学习、预防、应急、测试、信息五项功能，涵盖出血、骨折、心脏病发作等 21 种常见伤病的紧急处置方法，并指导使用者进行灾害等突发事件的预防和应对。2013 年 11 月，在清华大学举行“红十字急救掌上学堂”推广启动仪式，会长华建敏、常务副会长赵白鸽和交通部、卫计委、国务院应急办、公安部、工信部等部委领导出席活动。截至目前，已有近 10 万人次下载“掌上学堂”手机软件，软件用户遍布 31 个省（自治区、直辖市）及港澳台地区，成为红十字会借助现代化手段推动以群众为主体的应急救护培训的有益探索。

Promote the popularization of first aid knowledge and provide the new channel to learn first aid through mobile phones. As one of the first batch of 17 pilot national Red Cross Societies, the HQs participated in the globally universal emergency rescue mobile software cooperation project, which was led by Global Disaster Preparedness Center of International Federation, and completed the development of emergency rescue mobile application software of China edition—"Red Cross Online First Aid Class", which includes five functions including study, prevention, emergency response, test and information and covers the emergency treatment methods for 21 common wounds and diseases, including bleeding, fracture, heart attack, and guided the users to prevent and respond to sudden events such as disasters. In November 2013, the promotion and launching ceremony for "Red Cross Online First Aid Class" was held in Tsinghua University, and the President Hua Jianmin, Executive Vice President Zhao Baige and leaders of Ministry of Transport, National Health and Family Planning Commission, Emergency Office of the State Council, Ministry of Public Security, Ministry of Industry



and Information Technology and other ministries and commissions were present at the activity. So far, about 100 thousand people have downloaded "Online First Aid Class" mobile software and its users cover 31 provinces (autonomous regions and municipalities directly under the Central Government), Hong Kong, Macau and Taiwan. The software is a useful exploration for Red Cross Society to promote first aid training with the masses as main part by modern means.

(三) 着力提高红十字会人道救助能力。

(3) Focus on improving Red Cross Society's humanitarian aid capacity.

继续做好“红十字博爱家园”等核心业务项目。博爱家园作为在非紧急状态下的社区人道服务平台和品牌项目，2013年4月开始从6个汶川特大地震受灾省份的局部探索阶段进入全国范围的系统推广阶段。目前，通过有效撬动和整合国内外资源，项目新投入资金达1.91亿元，其中来自国际联合会、美国红十字会等国际资金5625.92万元。博爱家园项目已覆盖全国27个省区的472个社区。项目管理机制和执行能力逐步规范，体现“社区为本、民需我为”原则。

Continue to do a good job in Red Cross Integrated Community Resilience and other core business items. As non-emergency humanitarian service platform in community and brand project, Integrated Community Resilience has entered the stage of nationwide systematic



海峡两岸水上救生合作项目。

The cooperation program on the rescue on the water across the Taiwan Strait.



应急救护培训进校园。

Emergency rescue training in campus.



“红十字急救掌上课堂”发布仪式。

"Red Cross Online First Aid Class" release ceremony.



辽宁省红十字会工作人员展示“红十字急救掌上课堂”手机软件。

The Liaoning Provincial Red Cross workers show "School of the Red Cross first aid" mobile phone app.



promotion from the stage of partial exploration in 6 provinces stricken by Wenchuan earthquake in April of 2013. So far, by mobilizing and integrating domestic and foreign resources effectively, new investment of the program has reached CNY191 million, among which CNY56.2592 million comes from International Federation, American Red Cross, etc. The program of Integrated Community Resilience has covered 472 communities in 27 provinces of the whole country. Program management mechanism and executive ability gradually become standardized and show the principle of "community-based service and satisfying people's needs".

同时优化“红十字博爱送万家”活动方式，2013年元旦春节期间，党和国家领导人黄孟复、李金华、蒋正华、顾秀莲等带队到四川、湖北、湖南、贵州、青海等地深入基层、慰问群众，直接把党和国家的关爱传递给最需要的人群，扩大红十字会社会影响。

Meanwhile, the activity method of Red Cross Warmth Delivery Campaign is optimized. On the New

Year's Day and during the Spring Festival of 2013, the leaders of the Party and the state Huang Mengfu, Li Jinhua, Jiang Zhenghua, Gu Xiulian, etc led a team to go to Sichuan, Hubei, Hunan, Guizhou, Qinghai and other places to visit and console the masses, directly passed care of the Party and the state to the group needing it most and increased the social influence of Red Cross Society.

依托彩票公益金和社会捐款继续实施“红十字天使计划”等品牌项目，共支出资助款 2.79 亿元，救助白血病、先心病、唇腭裂等大病患者 4 110 人，“天使计划”累计资助患者已达 10 万人。积极推进“天使计划”先进工作理念，开展贫困白血病患者家庭调查，共调查走访全国 31 个省、自治区、直辖市的贫困白血病患者家庭 1 229 个。2013 年，中国红十字基金会再次获评中国 5A 级基金会，“小天使基金”再度荣获“中华慈善奖”。

Continue to implement "Red Cross Angel Program" and other brand items by depending on National Lottery Fund and social donations, spend CNY279 million in all



中国红十字会名誉副会长李金华、常务副会长赵白鸽在湖北慰问贫困家庭老人。
Honorary Vice President Li Jinhua and Executive Vice President Zhao Baige of the Red Cross Society of China expressed solicitude to the old of poor families in Hubei Province.



and save and help 4110 critically ill patients suffering from leukemia, congenital heart disease, cleft lip and palate, etc. "Angel Program" has funded 100,000 patients in all. Be active in promoting advanced work ideas of "Angel Program" and carry out investigation on children with Leukemia in poor families, investigating and visiting 1229 such families in 31 provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government. In 2013, Chinese Red Cross Foundation won the title of China 5A Foundation again and "Little Angel Fund" won the "China Charity Award" again.

总会事业发展中心“曜阳”养老项目得到国家老龄委、民政部等部门领导的充分肯定。“曜阳”养老项目被纳入民政部养老工作体系，事业发展中心被纳入全国养老工作标准制定成员单位。

Yaoyang pension program of the HQs Work Development Center is fully recognized by the leaders of National Committee on Ageing, Ministry of Civil Affairs and other departments. Yaoyang pension program is included in pension work system of Ministry of Civil Affairs and Work Development Center is accepted as a member to formulate national pension work standards.

积极实施有关国际援助项目。争取到国际联合会资金及双边合作资金，在辽宁、西藏、宁夏、新疆等省（自治区、直辖市）继续开展艾滋病预防与关爱、改水改厕、农村健康教育与促进、红十字会能力建设、社区服务等项目。与北京师范大学等战略合作伙伴共同继续推进盖茨基金“创建无烟环境项目”。

It is active in implementing relevant international assistance programs. It obtained capital from International Federation and bilateral cooperation fund, continued to carry out AIDS prevention and care, improvement of drinking water and lavatories, rural health education and promotion, Red Cross capacity building, community service and other programs in Liaoning, Tibet, Ningxia, Xinjiang and other provinces (autonomous regions, and municipalities directly under the Central Government). It worked together with Beijing Normal University and other strategic partners to promote the program of "Create Smoke-free Environment" of Bill & Melinda Gates Foundation.



中国红十字会副会长郭长江在贵州参加红十字博爱送万家活动。
Vice President Guo Changjiang of the Red Cross Society of China participated in Red Cross Warmth Delivery Campaign in Guizhou Province.



中国红十字会副会长王海京在湖南省慰问贫困家庭。
Vice President Wang Haijing of the Red Cross Society of China expressed solicitude to the poor families in Hunan Province.



中国红十字会副会长兼秘书长王汝鹏在四川省向贫困家庭发放慰问品。
Vice President & Secretary General Wang Rupeng of the Red Cross Society of China distributed gifts to the poor families in Sichuan Province.



（四）加强造血干细胞捐献、遗体 and 人体器官捐献、无偿献血工作。

（4）Promote donation of hematopoietic stem cell, body, organ and blood.

一是造血干细胞捐献工作取得长足发展。截至2013底，中华骨髓库总库容超过183万人份。捐献者数据质量明显提高，入库高分数据达到60多万人份，累计成功捐献3927例，全年实现捐献702例。二是继续在全国25个省份推动开展遗体（器官和组织）捐献工作，争取国家卫生计生委的大力支持，从政策制定、顶层设计、机构建设、业务拓展、宣传动员、信息化建设等方面推进器官捐献工作。截至2013年底，器官捐献志愿登记累计19413人。三是继续推动无偿献血工作。配合国家卫生计生委，积极开展无偿献血宣传动员和表彰奖励工作。举办“世界献血者日”等大型宣传活动。

Firstly, donation of hematopoietic stem cells achieved significant progress. As of the end of 2013, the total number of potential donors registered in the China Marrow Donor Program has exceeded 1.83 million, and both data and quality of donors are improved obviously. Over 600 thousand people were registered at the database with 3,927 successful donation cases in all and

702 donation cases in the whole year. Secondly, continue to promote and carry out body (organ and tissue) donation in 25 provinces of the state, strive for great support from National Health and Family Planning Commission and advance organ donation work from the aspects of policy making, top design, organization construction, business development, propaganda and mobilization, informatization construction, etc. By the end of 2013, 19,413 voluntary organ donors have been registered in all. Thirdly, continue to promote voluntary donation of blood. Cooperate with National Health and Family Planning Commission to actively carry out propaganda, mobilization, commendation and reward work about voluntary donation of blood. Hold large propaganda activities such as "World Blood Donor Day".

中外骨髓捐受者相见欢



中国红十字会副会长郝林娜参加“大爱‘髓’缘——中外骨髓捐受者相见欢”大型公益活动并致辞。
RCSC Vice President Hao Linna speaks at the party of bone marrow donors and recipients of China and abroad.



中国红十字会常务副会长赵白鸽及专家、领导共同启动电影《血缘关系》开播。
Executive Vice President Zhao Baige et al of the Red Cross Society of China attended the launching ceremony for the film *Blood Ties*.



中国红十字会副会长王海京参加中华骨髓库开放日活动。
Vice President Wang Haijing of the Red Cross Society of China participated in the activity of Open Day of China Marrow Donor Program.

三、不断增强筹资能力，资源动员取得新成效

III. Continuously enhance the ability to raise funds and gain new achievements in resource mobilization

(一) 积极动员资源，筹资成绩显著。

(1) Mobilize resources actively and gain remarkable results in fundraising.

2013年，各级红十字会在政府、社会和国际三个层面，积极推进资源动员和整合，共实现收入53.69亿元。其中，政府拨款收入共计19.49亿元；接收国内捐赠共计29.99亿元；境外捐赠共计2.07亿元；其他收入等2.14亿元。据初步统计，2013年中国红十字会实现财务收入比2012年增加41%。



中国红十字会会长华建敏，常务副会长赵白鸽，副会长郭长江、王海京，副会长兼秘书长王汝鹏出席芦山地震捐赠人座谈会。

President Hua Jianmin, Executive Vice President Zhao Baige, Vice President Guo Changjiang, Vice President Wang Haijing and Vice President & Secretary General Wang Rupeng of the Red Cross Society of China attended the symposium with Lushan earthquake donors.

In 2013, Red Cross at all levels were active in promoting resource mobilization and integration from the governmental, social and international aspects and realized CNY5,369 million in all, among which revenue of government grant was CNY1,949 million, revenue of domestic donations was CNY2,999 million, revenue of foreign donations was CNY207 million, and other revenue was CNY214 million. According to primary statistics, RCSC's financial revenue in 2013 was 41% higher than that in 2012.



中国红十字会领导华建敏、郭长江、王海京等为芦山地震灾区捐款。

Leaders of the Red Cross Society of China Hua Jianmin, Guo Changjiang, Wang Haijing et al donated money for Lushan earthquake-stricken areas.



中国红十字会领导华建敏、郭长江、王海京、王汝鹏接受社会为芦山地震灾区的捐款。

Leaders of the Red Cross Society of China Hua Jianmin, Guo Changjiang, Wang Haijing and Wang Rupeng accepted social donations to Lushan earthquake-stricken areas.

中国红十字会领导彭珮云、郭长江、王海京、王汝鹏与为芦山地震捐款单位代表合影。

Leaders of the Red Cross Society of China Peng Peiyun, Guo Changjiang, Wang Haijing and Wang Rupeng took photos with the representatives of Lushan earthquake donation units.



中国红十字会会长华建敏向为芦山地震灾区捐款单位颁发“博爱”牌匾。

President Hua Jianmin of the Red Cross Society of China issued the tablets of "Universal Love" to the units donating money for Lushan earthquake-stricken areas.



中国红十字会总会与香港特别行政区红十字会在江西省举办“2013年红十字会筹资工作培训坊”。

RCSC HQs and Hong Kong Red Cross held "2013 Red Cross Fundraising Training Workshop" in Jiangxi Province.



青海省玉树州红十字会会长答谢三星中国（公司）对地震灾区的捐赠。

President of RCSC Yushu Branch of Qinghai Province expressed thanks to Samsung (China) for its donation to the earthquake-stricken areas.

（二）探索建立新型财务运营管理模式。

（2）Explore and set up a new financial operation and management mode.

落实国务院《意见》要求，积极探索中国红十字会的财务管理模式，朝着实现中国红十字会财务管理的会计制度统一、会计核算统一、财务报表统一、财务公开统一等“四统一”的目标稳步推进。启动总会社会捐赠款物的会计核算制度变更工作，将社会捐赠款物的会计核算由原来使用的事业单位会计制度，调整为民间非营利组织会计制度进行核算；将社会捐赠资金的管理与筹资和项目业务分类挂钩，重新梳理和规范捐赠款物的管理；统一统计报表，首次全口径统计红十字会财务收支；开展审计调研，完成 10 省市红十字会和总会 9 个直属单位的审计调研工作，推动红十字会综合监督体系建设。

Implement the requirements of the Opinion of the State Council, be active in exploring the financial management mode of RCSC and proceed steadily to realize the "four unification" target of financial management mode of RCSC i.e. unify accounting system, unify accounting, unify financial statements and unify financial disclosure. Start alteration of accounting system for the HQs' social donations and change accounting of

social donations from former institutional accounting system to accounting system for nongovernmental and nonprofit organizations; link management of social donated funds with fundraising and program management business classification and re-sort and standardize the management of donations; unify statistical reports and carry out full statistics of Red Cross financial revenue and expenditure for the first time; carry out audit investigation, complete audit investigation of 10 provincial Red Cross Societies and 9 affiliated institutions of the HQs and promote the construction of Red Cross comprehensive supervision system.

（三）探索建立筹资与财务信息化管理系统。

（3）Explore and set up fundraising and financial information management system.

重点开发筹资与财务管理系统和会计核算系统，并进行系统对接。开发数据直报系统，2013 年统计数据已采用该系统进行全国范围的数据上报，为推进信息化工作打下良好基础。甘肃省红十字会捐赠信息查询平台正式上线，汶川特大地震、舟曲泥石流、玉树地震等自然灾害捐款信息以及每一笔捐款使用方向、项目进展情况均可查询。

Focus on developing fundraising and financial management system and accounting system and carry out system connection. Develop data reporting system. Statistical data in 2013 was reported nationwide with the system, laying a good foundation for promoting informatization. Gansu Provincial Red Cross Society's donation information inquiry platform was officially put into use, where donation information of natural disasters (such as Wenchuan earthquake, Zhouqu debris flow and Yushu earthquake), use of all the donated money and program progress can all be inquired.

（四）积极稳步推进社会化筹资方式。

（4）Be active and stable in promoting social fundraising method.

借鉴先进经验，深化与香港特别行政区红十字会

筹资合作，在筹资试点、筹资培训、编写筹资手册等方面取得积极成果。巩固和拓展新媒体和微公益筹资渠道，“魔豆爱心工程”筹款 1327 万元，同比增长近 167%，捐赠人次高达 1.1 亿人次，同比增长 82%；手机捐款发展迅速，2013 年筹款到账 759 万元，捐赠人次达 300 多万人次，手机短信捐款累计已达 5344 万元。山东、广东、青海等省红十字会创新筹资工作机制，取得初步成效。中国红十字基金会建立“数据库筹款”、“大客户”维护机制，筹资工作规范化水平显著提升，在福布斯中文版“2013 年中国慈善基金榜”位居第二，继续保持全国性公募基金榜首。

Refer to advanced experience, deepen cooperation with Hong Kong Red Cross on fundraising and get positive results in fundraising pilot, fundraising training, writing fundraising manuals, etc. Consolidate and expand new media and micro-public welfare fundraising

channels. "Magic Beans Loving Care Project" has raised CNY13.27 million, increasing by about 167% on a year-on-year basis. Number of donors reaches 110 million, increasing by 82% on a year-on-year basis; mobile donation develops rapidly and raises CNY7.59 million in 2013 with over 3 million donors, and donation by short message adds up to CNY53.44 million. Shandong, Guangdong, Qinghai and other provincial branches make innovation in their fundraising mechanism and have achieved preliminary results. Chinese Red Cross Foundation establishes "database fundraising" and "major client" maintenance mechanism, its fundraising work is more standardized and it ranks second in "2013 China Charity Foundation List" of Forbes Chinese edition, continuing to rank the first on the list of nationwide public offering of fund.



中国红十字基金会幸福天使红十字救护站项目在天安门建立救护咨询站。

The program of "Happy Angel Red Cross Rescue Station" of Chinese Red Cross Foundation set up rescue consultation stations at Tiananmen Square.



中国红十字基金会天使之旅青海光明行活动中，工作人员带领白内障手术者回家。

In the activity of "Journey of the Angels-Travel to Qinghai for Brightness" held by Chinese Red Cross Foundation, the workers led the patients completing cataract operations to go home.



中国红十字基金会联合专业机构和相关部门委举办首届中国大病患儿论坛并发布人道行系列报告。

Chinese Red Cross Foundation worked together with the professional organizations and relevant ministries and commissions to hold the first forum for Children with Serious Illness of China and issued a series of reports about the humanitarian trip.



中国红十字基金会天使之旅西藏行动资助的先天性心脏病患儿在武警总医院准备手术。

The children who suffered from congenital heart disease and were funded by Chinese Red Cross Foundation in the activity of "Journey of the Angels-Tibet" were preparing to accept operations at the Armed Police General Hospital.



中国红十字基金会为东北洪涝灾区受灾群众赠发救灾家庭箱。

Chinese Red Cross Foundation donated and distributed disaster relief family packages to the people affected by the flood disaster in northeast areas.



中国红十字基金会甘肃定西救灾工作组深入灾民家庭开展需求调查。

The disaster relief team in Dingxi of Gansu province of Chinese Red Cross Foundation carried out in-depth investigation on demand among disaster-affected families.

四、大力倡导人道文化，提升红十字会影响力

IV. Greatly advocate humanitarian culture and increase Red Cross Society's influence

(一) 加强重点工作和重大活动的新闻宣传，营造良好舆论氛围。

(1) Strengthen news propaganda of important work and important activities and create an atmosphere of favorable public opinion.

以中央主要媒体、重要网络媒体为主要平台，围绕全年各项重大活动、重点工作、重大事件开展新闻宣传，取得良好社会反响。组织媒体记者第一时间赶赴芦山地震、菲律宾台风等重大自然灾害的紧急救援现场进行采访报道，同时应用微博、微信等新媒体手段进行图文直播，持续对中国红十字会在芦山地震灾区、菲律宾台风灾区等开展人道救援的全过程进行报道。在重建校园、新村建设工地、乡村卫生站、首都机场等现场发布新闻，规范新闻发布工作，及时回应社会关切。在“红十字博爱送万家”各慰问组中设立宣传专员，对慰问活动进行微博报道。协调中央电视台《面对面》栏目专访常务副会长赵白鸽。开设“捐赠者说红十字事业”专题网页，展现中国红十字会芦山地震捐赠者的风采，讲述捐赠者与红十字的故事。在中国青年网开设全国青少年红十字知识竞赛官方网站并对活动进行宣传报道。围绕国家级救援队授旗仪式、“红十字急救掌上学堂”发布，以网上图文直播的形式进行报道。

With major central media and important network media as the main platform, carry out news propaganda around major activities, work and events of the whole year and get good social response. Organize the media and reporters to hurry for emergency rescue sites of major natural disasters for interview and coverage, such as Lushan earthquake, Philippines typhoon, etc, carry out live broadcast with both pictures and texts by micro blog, Wechat and other new media means, and continuously report the whole process of RCSC's humanitarian aid in Lushan earthquake-stricken areas, areas hit by Philippines typhoon, etc. Release news at the site of school reconstruction, new village construction, rural health station, Capital Airport, etc, standardize news release and respond to social concerns in time. Designate publicity officers in solicitude-giving teams of Red Cross Warmth Delivery Campaign and report solicitude activities with micro blog. Coordinate CCTV Face to Face's interview with Executive Vice President Zhao Baige. Establish the monographic web page of "Red Cross Work in the Donors' Opinions" to show the style of the Red Cross donors in Lushan earthquake and tell the story about donors and Red Cross. Establish an official website of national youth Red Cross knowledge quiz at



China Youth (Youth.cn) and publicize and report the activity. Report the ceremony presenting flags to national rescue teams and release of "Red Cross Online First Aid Class" through online live broadcast with both pictures and texts.

（二）加强声誉风险管理，取得网络舆论斗争阶段性胜利。

（2）Enhance risk management of reputation and achieve staged success in online public opinion struggles.

总会建立与党政宣传、新闻出版、广播电视、网络、公安等部门的舆情处置工作机制，加强舆论引导，依法处置网络谣言。积极联系、协调中宣部发出《关于加强中国红十字会工作宣传的通知》，联系、协调国新办召开中国红十字会网络宣传工作专题通气会，会领导和总会组织宣传部与主要网站高层加强沟通，为网络舆论引导创造良好条件。在1月至9月的260多天时间内，每天收集整理舆情材料、及时撰写分析报告，针对网络炒作的涉及中国红十字会的28个谣言案例，配合公安部门调查取证，加强舆情应急处置，遏制谣言传播，协调国家有关部门依法处理涉及中国红十字会的网络谣言，赢得打击互联网造谣传谣专项行动的阶段性胜利。总会与地方红十字会及时沟通信息，联动处理，及时通过新闻媒体向社会说明真实情况，争取理解和支持。总会建立声誉风险排查制度，加强声誉风险防控。通过舆情监测和分析，对无偿献血、造血干细胞捐献、遗体捐献、信息公开等可能出现舆情风险的工作进行预警，通过舆情风险排查通知等形式及时督促有关部门改进工作。

The HQs establish the public opinion disposal mechanism about party policy propaganda, press and publication, radio and television, network, public security and other departments, strengthen guidance on the public opinions and deal with online rumors by law. Be active in contacting and coordinating the Propaganda Department of the CPC Central Committee to issue Notice on Strengthening the Publicity of RCSC Work, contacting and coordinating the State Council Information Office to convene a briefing on RCSC online publicity,

lead and organize the Publicity Department to enhance communication with senior executives of main websites and create good conditions for guiding online public opinions. During the over 260 days between January and September, collect and sort out public opinion materials and write analysis reports in time every day, cooperate with public security departments to investigate and obtain evidences of 28 online speculated rumor cases involving RCSC, strengthen emergency disposal of public opinions, inhibit the spread of rumors, coordinate the relevant national departments to legally deal with online rumors involving RCSC and obtain staged success in the special action of hitting online rumors and their spread. The HQs exchange information with local branches in time, work together in disposal of problems, inform the society of truth in time through news media and seek understanding and support. The HQs establish reputation risk inspection system to strengthen prevention and control of reputation risks. Through public opinion monitoring and analysis, give early warning on work with possible public opinion risks, such as voluntary donation of blood, donation of hematopoietic stem cell and body and information disclosure, and urge relevant departments to improve their work in time by inspection and notification of public opinion risks or in other forms.

（三）开展红十字文化建设与品牌传播，加强红十字声誉建设。

（3）Carry out the construction of Red Cross culture and brand publicity and strengthen the construction of Red Cross reputation.

通过发布公益广告、编印出版物、开设专题网站、拍摄电影等形式开展红十字文化建设与品牌传播。设计、制作“凝聚人道力量 重建美好家园”关注芦山地震公益广告，在北京人群密集地区刊登公交站牌广告50块，刊登时间为一个月；在北京、上海、广州三个城市的87所高校发布400块校园媒体灯箱广告，刊登时间一个月。结合全国青少年红十字知识大赛，在官方网站和微博上推出红十字知识卡片，在青少年中传播国际人道法，全国近300万人次通过在线学习

了解红十字运动知识。指导拍摄完成造血干细胞捐献题材故事片《血缘关系》并在电影频道播出，策划创作器官捐献题材故事片《生命的礼物》，在社会大众中传播红十字知识。

By releasing public-service advertisements, editing and printing publications, establishing special websites, making films or other ways, carry out the construction of Red Cross culture and brand publicity. Design and make the public-service advertisement of "Unite the power of humanity and rebuild beautiful homes" to attract attention to Lushan earthquake, set up 50 bus stop



卢山地震救援行动新闻发布会。 Lu shan earthquake rescue operation press conference.



"红十字新闻" 微信订阅号。 We Chat subscription number for " the Red Cross News".

advertisements in densely populated areas in Beijing for one month, and release 400 light box advertisements for one month in campus of 87 colleges and universities in Beijing, Shanghai and Guangzhou. Introduce Red Cross knowledge cards on official website and micro blogs in connection with national youth Red Cross knowledge quiz to disseminate International Humanitarian Law among the youth. About 3 million people of the state learn about knowledge about Red Cross and Red Crescent Movement through internet. Guide and complete the film of Kinship with the subject of hematopoietic stem cell



中国人道网海报。 The web site of China Humanity.



中国人道网首页。 The home page China humanity.



donation, which is on show in movie channels, plan and create Gift for Life with the subject of organ donation and disseminate Red Cross knowledge in the society.

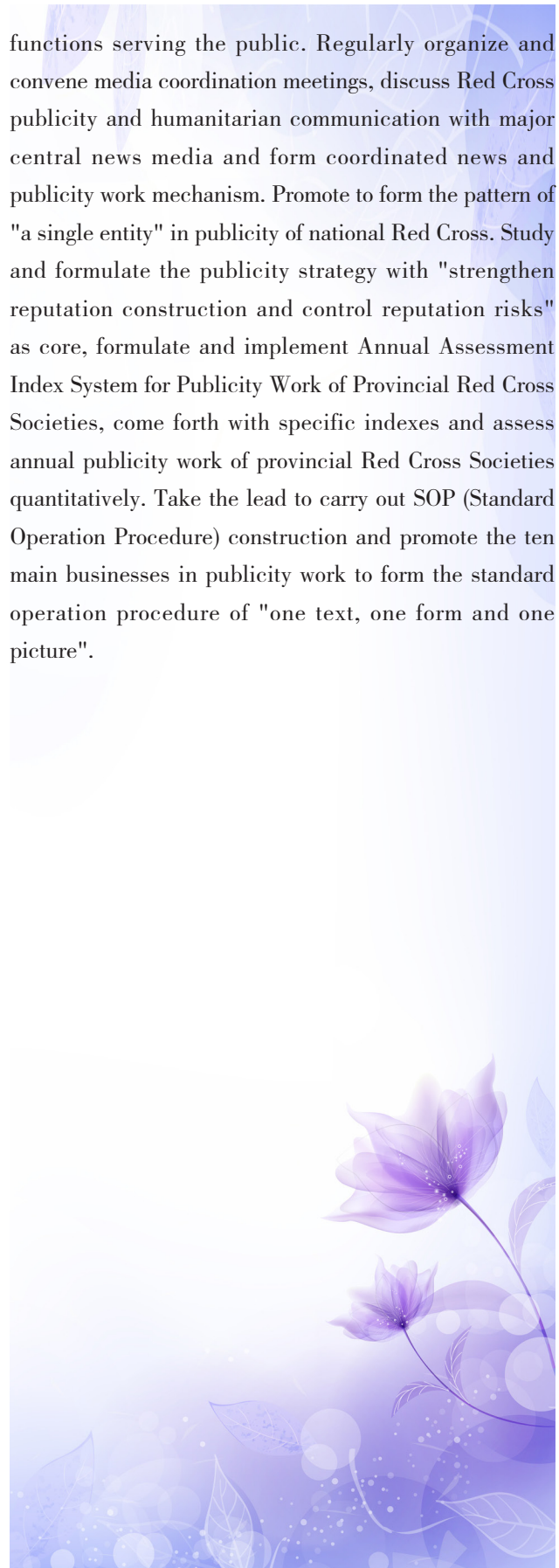
（四）进一步拓展红十字人道传播平台，推动红十字宣传工作能力建设。

（4）Further expand Red Cross humanitarian communication platform and promote capacity building of Red Cross publicity work.

以自有媒体建设和外部媒体合作为重点，进一步拓展红十字人道传播平台。与光明网达成战略合作协议，建设并上线运行中国首家人道领域新闻网站“中国人道网”，集纳式播发国际、国内红十字事业和人道领域新闻。开设“红十字新闻”微信平台，每日推送红十字工作动态和即时新闻。加强中国红十字会官方网站新闻栏目建设，扩大权威信息发布。改进官方微博发布内容，强化服务公众功能。定期组织召开媒体协调会，与中央重点新闻媒体共同探讨红十字宣传和人道传播工作，形成新闻宣传协调工作机制。推动形成全国红十字宣传“一盘棋”的格局。研究制定以“加强声誉建设、管理声誉风险”为核心的宣传工作战略，制定实施《省级红十字会宣传工作年度考评指标体系》，提出具体指标，量化评价省级红十字会年度宣传工作。率先开展 SOP（标准化作业流程）建设，推动宣传工作十项主要业务形成“一文一单一图”的标准化作业流程。

With focus on the construction of self-media and cooperation with foreign media, further expand Red Cross humanitarian communication platform. Reach strategic cooperation agreement with Guangming Online, set up and operate the first humanitarian news website "China Humanitarian Online" in China, and put it into operation to broadcast news about international and domestic Red Cross work and humanitarian field in the way of centralized layout. Establish "Red Cross News" Wechat platform and push Red Cross work trends and real-time news every day. Strengthen the construction of news column of RCSC's official website and expand the release of authoritative information. Improve the released content of official micro blog and enhance the

functions serving the public. Regularly organize and convene media coordination meetings, discuss Red Cross publicity and humanitarian communication with major central news media and form coordinated news and publicity work mechanism. Promote to form the pattern of "a single entity" in publicity of national Red Cross. Study and formulate the publicity strategy with "strengthen reputation construction and control reputation risks" as core, formulate and implement Annual Assessment Index System for Publicity Work of Provincial Red Cross Societies, come forth with specific indexes and assess annual publicity work of provincial Red Cross Societies quantitatively. Take the lead to carry out SOP (Standard Operation Procedure) construction and promote the ten main businesses in publicity work to form the standard operation procedure of "one text, one form and one picture".



五、继续加强组织建设，加强青少年和志愿者服务工作

V. Continue to strengthen organizational development and youth and volunteer service work

(一) 省级红十字会换届工作逐步规范。

(1) Leadership change work of provincial Red Cross Societies gradually becomes standardized.

总会对省级红十字会领导班子情况进行调查分析，形成省级红十字会领导班子成员基本情况一览表和省级红十字会领导班子建设情况的报告。在此基础上，印发《关于做好省级红十字会领导班子换届工作的通知》，指导和规范各省红十字会做好会员代表大会召开和换届工作。与省区市组织部门及省红十字会沟通，稳妥完成部分省级红十字会领导任免的相关工作。

The HQs investigate and analyze leadership of provincial branches and form a schedule about basic information of leadership members of provincial branches and a report on leadership construction situation of provincial branches. On this basis, print and issue Notice on Leadership Change Work of Provincial Red Cross Societies and guide and standardize provincial branches in convening General Assembly and changing leadership. Communicate with provincial, district and municipal organizational departments and provincial Red Cross Societies to properly complete the work about appointment and dismissal of some provincial branch leaders.



中国红十字会常务副会长赵白鸽与参加亚太地区国家红会合作研讨班的与会者和红十字青少年骨干合影。

Executive Vice President of the Red Cross Society of China Zhao Baige took photos with those participating in the Asia-Pacific National Red Cross Cooperation Seminar and Red Cross youth backbones.



北京红十字青少年骨干营学员开展 YABC 同伴教育活动。
Trainees of Beijing Red Cross Youth Backbone Camp carried out YABC peer education activities.



江苏省红十字青少年在开展国际人道法青年同伴教育活动中进行反恐演习。
Jiangsu Provincial Red Cross teenagers carried out counter-terrorism exercises in the activity of International Humanitarian Law Youth Peer Education.



红十字青少年教育培训班学员在上课。
Trainees of Red Cross Youth Education Training Course were having class.



（二）社区为本的红十字志愿服务工作深入开展。

（2）Extensively carry out community-based Red Cross voluntary service work.

总会与中央文明办联合下发《关于开展“博爱家园——红十字应急救护志愿服务进社区”活动的通知》，共同开展应急救护志愿服务进社区活动，并将此活动列入《全国文明城市测评指标体系》，力争通过三年时间，基本形成“有队伍、有行动、有设施、有氛围、有保障”的社区红十字应急救护志愿服务体系。红十字志愿服务项目进一步开展，红十字志愿服务项目发展计划已经覆盖全国 32 个省级红十字会，在发展红十字志愿服务队等方面发挥了积极的作用。5 名优秀红十字志愿者分别获得第四届全国道德模范奖和提名奖，红十字志愿者的社会影响力不断提升。2013 年，中国红十字会获得国际联合会“2013 年志愿服务发展奖”。

The HQs and the Central Spiritual Civilization Construction Steering Committee Office jointly issued the Notice on Carrying out Integrated Community Resilience-Bringing Red Cross Emergency Rescue Voluntary Service into Community. They work together to carry out the activity of bringing emergency rescue voluntary service into communities, include it in National Civilized City Evaluation Index System and try to basically form the community-based Red Cross emergency rescue voluntary service system with teams, actions, facilities, atmosphere and security within three years. Further carry out Red Cross voluntary service program and the development plan of Red Cross voluntary service program has covered 32 provincial branches of the whole country, playing a positive role in developing Red Cross voluntary service teams, etc. 5 excellent Red Cross volunteers respectively win the Fourth National Moral Models Award and Nomination Award, and social influence of Red Cross volunteers is continuously increasing. In 2013, RCSC won the "2013 Voluntary Service Development Award" of International Federation.

（三）红十字青少年工作得到各界好评。

（3）Red Cross youth work wins favorable comments from all social sectors.

成功举办全国青少年红十字知识竞赛，国际人道法和红十字运动基本原则在青少年中广泛传播。组织全国红十字青少年骨干训练营，讨论通过“2013 中国红十字青少年北京宣言”，广泛开展红十字青少年领域的交流合作。在红十字会与红新月会国际联合会第 19 届全体大会上，中国红十字会“携手为人道，青春共激扬——青年是行为改变的媒介”项目获得国际联合会“2013 年青年行动奖”，引起国际同行高度关注和肯定。

Successfully hold national youth Red Cross knowledge quiz and extensively disseminate International Humanitarian Law and basic principles of Red Cross and Red Crescent Movement. Organize training camps for national Red Cross youth backbones, discuss and approve "2013 Chinese Red Cross Youth's Declaration in Beijing" and extensively carry out communication and cooperation in the field of Red Cross youth work. At the 19th general meeting of International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, RCSC's program of "Hand in hand for humanity and common passionate youth—the youth is a medium for behavior change" won the "2013 Youth Action Award" of International Federation and attracted high attention and recognition of international counterparts.

（四）加强面向红十字志愿者的服务工作。

（4）Strengthen service work for Red Cross volunteers.

推进志愿服务制度化，为红十字志愿者多做实事、好事，解除他们的后顾之忧，促进红十字志愿服务更加蓬勃开展。与国内知名保险公司进行沟通协商，设计制订了针对应急救援志愿者、注册骨干志愿者以及项目类志愿者的保险方案，计划对红十字志愿者在服务期间造成的第三方损失进行保险赔付。同时，还积极探索参与国际救援的红十字志愿者服务的相关激励



和保障政策，建立健全对外志愿服务工作机制。

Promote institutionalization of voluntary service and do more practical things and good things for Red Cross volunteers to remove their concerns and promote more vigorous development of Red Cross voluntary service. Communicate and discuss with domestic well-known insurance companies, design and formulate insurance plans for emergency rescue volunteers, registered

backbone volunteers and program volunteers and plan to offer insurance claims to the third party for losses arising from Red Cross volunteers' service. Meanwhile, actively explore relevant stimulation and security policies about Red Cross voluntary service of participation in international rescue and establish and complete foreign voluntary service work mechanism.



六、加大国际合作与对外援助力度，积极推动港澳台合作

VI. Increase efforts in international cooperation and foreign aid and actively promote cooperation with Red Cross Organizations in Hong Kong, Macau and Taiwan

(一) 首次走出国门开展国际救援行动。

(1) Carry out international rescue operations outside the country for the first time.

超强台风“海燕”重创菲律宾后，为配合国家整体外交部署，中国红十字会在外交部、商务部等部门支持下，从2013年11月20日开始，连续派出三批中国红十字国际救援队赴菲律宾开展人道主义救援工作。截至目前，共救治伤病员4786人。在外交部支持下，启动板房校舍援建工作。救援队紧贴民众需求，开展医疗救治、赈济救助、遗体搜索和板房搭建等立体化救援服务，涵盖紧急救援、过渡安置、灾后重建各个阶段的人道需求，为菲律宾灾区人民送去宝贵的



关爱和支持。中国红十字会配合外交部、商务部行动，以赈济家庭箱的方式，向缅甸克钦邦流离失所的难民提供大米、棉被、绒毯等人道援助物资，将有一万个家庭受益。

After the superpowerful Typhoon Haiyan hit the Philippines, to cooperate with overall foreign affairs arrangement of the state, with the support of Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Commerce and other departments, from November 20, 2013 on, RCSC continuously sent three batches of China Red Cross International Rescue Teams to the Philippines to carry out humanitarian rescue. So far, 4,786 wounded and sick people have been treated and cured. With the support of Ministry of Foreign Affairs, start prefab house and school dormitory reconstruction work. The rescue teams carry out medical treatment, relief and assistance, body search, prefab house building and other rescue services based on public needs, covering the humanitarian needs in stages including emergency rescue, transitional resettlement

中国红十字会副会长王海京和中国海军和平方舟船指挥长沈浩在中国红十字国际救援队大本营接受中央电视台记者采访。

Vice President Wang Haijing of the Red Cross Society of China and Commander Shen Hao of Peace Ark of the PLA Navy were accepting interview of CCTV reporters in the headquarters of the International Rescue Team of the Red Cross Society of China.



and post-disaster reconstruction, and provide people in disaster-stricken areas of Philippines with valuable care and support. RCSC cooperates with Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Commerce in action and provides



中国红十字会国际救援队在菲律宾为灾民提供医疗服务。

The International Rescue Team of the Red Cross Society of China was offering medical service for the victims in the Philippines.

（二）发挥民间外交优势，继续推动对发展中国家的非紧急人道主义援助项目。

（2）Bring the nongovernmental diplomatic advantages into full play and continue to promote non-emergency humanitarian assistance programs for developing countries.

依托中国红十字会援外物资供应站，完成商务部支持的 2013 年非紧急人道主义援助项目，向巴布亚新几内亚、柬埔寨、乌干达、几内亚、肯尼亚、斐济等六个国家红会提供价值 800 万元人民币的物资援助。

Based on RCSC Foreign Aid Supplies Station, complete non-emergency humanitarian assistance programs in 2013, which is supported by Ministry of Commerce, and provide material assistance worth CNY8 million to Red Cross Societies of Papua New Guinea, Cambodia, Uganda, Guinea, Kenya and Fiji.

humanitarian assistance materials for displaced persons and refugees in Kachin, Myanmar in the form of family relief packages, such as rice, quilts and blankets, which will benefit 10 thousand families.



中国红十字会国际救援队在菲律宾受灾地区救治伤病员。

The International Rescue Team of the Red Cross Society of China was treating the wounded people and the patients in disaster-stricken areas in the Philippines.

（三）积极推进重点地区交流，启动四项外援助重点合作项目。

（3）Actively promote exchanges with important areas and launch four important foreign aid cooperation programs.

先后举办“发展与人道”中非合作部长级研讨班、第三届海峡两岸红十字博爱论坛、中亚国家红会能力建设研讨班、亚太地区国家红会合作研讨班；启动援助非洲社区发展计划、海峡两岸红十字组织水上救援培训和民间交流活动合作项目、中亚地区国家红会合作项目、亚太国家红会合作项目计划等，促进中国与亚太、非洲和中亚地区的合作。

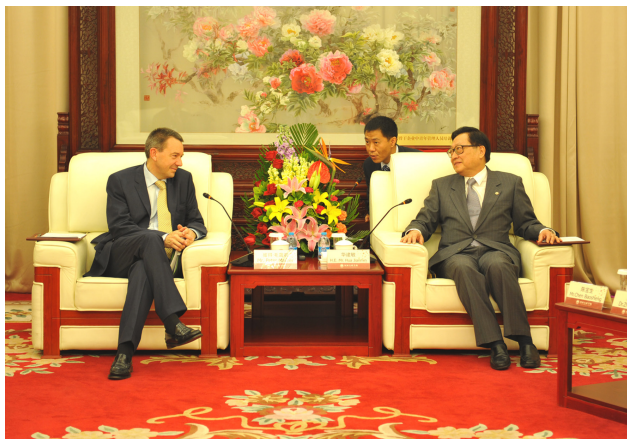
Successively hold Sino-African Cooperation Ministerial Seminar of "Development and Humanity", the Third Red Cross Workshop across the Taiwan Strait, Capacity Building Seminar among Red Cross Societies

of Central Asian countries and Cooperation Seminar among Red Cross Societies of Asia-Pacific region; start the plan of assisting community development in Africa, water rescue training and civil exchange and cooperation program for Red cross organizations across the Taiwan Strait, cooperation program for Red Cross organizations in Central Asian countries, cooperation program and plan for Red Cross organizations in Asia-Pacific region, etc to promote cooperation between China and Asia-Pacific, African and Central Asian regions.

(四) 成功竞选国际联合会副主席，在国际人道事务中发挥更加积极的作用。

(4) Successfully win the position of Vice President of International Federation and play a more active role in international humanitarian affairs.

2013 年 11 月，红十字会与红新月会国际联合会法定会议在澳大利亚悉尼举办，187 个国际联合会成员国家红会的 1 000 多名代表出席此次会议。总会高度重视，精心筹备，积极争取有关方面支持，参加大会全部议程，积极开展全方位、多层次交流。中国红十字会常务副会长赵白鸽在此次大会上成功当选为国际联合会来自亚太地区的副主席，极大提升中国的国家形象和中国红十字会的国际影响力。



中国红十字会会长华建敏在非洲研讨班期间会见红十字国际委员会主席彼得莫雷尔。

President Hua Jianmin of the Red Cross Society of China met President Peter Maurer of International Committee of the Red Cross during African Seminar.



中国红十字会名誉副会长李金华、常务副会长赵白鸽在亚太研讨班期间会见斐济总统夫人。

RCSC Honorary Vice Presidents Li Jinhua and Executive Vice President Zhao Baige of the Red Cross Society of China met First Lady of Fiji during Asia-Pacific Seminar.



中国红十字会常务副会长赵白鸽在“发展与人道”中非合作部长级研讨班上致辞。

Executive Vice President Zhao Baige of the Red Cross Society of China made a speech at the "Development and Humanity" China-Africa Cooperation Ministerial Seminar.



中国红十字会常务副会长赵白鸽当选红十字会与红新月会国际联合会副主席后在领导席就坐。

Executive Vice President Zhao Baige of the Red Cross Society of China took the leadership seat after being elected as Vice President of International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies.



In November 2013, a statutory meeting of International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies was held in Sydney, Australia and over 1,000 Red Cross representatives from 187 member countries of International Federation were present at the meeting. The HQs attached great importance to it, made careful preparation, actively sought support from relevant authorities, participated in the whole process of the meeting and carried out comprehensive and multi-level exchanges vigorously. RCSC's Executive Vice President Zhao Baige was successfully elected as Vice President from Asia-Pacific region of International Federation at the meeting, which greatly improved China's national image and international influence of RCSC.

(五) 对外友好交往及台港澳合作交流与项目合作更加活跃。

(5) Foreign friendly exchanges and cooperation, exchange and project cooperation with Taiwan, Hong Kong and Macao are more active.

海峡两岸红十字组织交往密切。赵白鸽常务副会长应台湾红十字组织邀请，赴台湾进行访问。两岸红十字组织确定合作方向，就今后交流合作进行商谈。在6月举行海峡论坛期间，召开第三届“海峡两岸红十字博爱论坛”。两岸志愿者通过这个平台进行经验分享交流。芦山地震发生后，中国红十字会积极与有关国家，与中国香港、澳门红十字会和台湾红十字组织联系，共收到境外捐款共计人民币约6211万元，积极组织开展灾区救助工作。成功举办“2013海峡两岸红十字青少年夏令营”，为两岸红十字青少年交流搭建沟通平台。福建省红十字会按照《金门协议》参与见证私自渡台人员的遣返作业，福州市、厦门市红十字会通过“生命救助绿色通道”帮助28名患病台胞顺利返台。

Red Cross organizations across the Taiwan Strait maintain close contact. At the invitation of Taiwan Red Cross organizations, Executive Vice President Zhao Baige visited Taiwan. Red Cross organizations across the Taiwan Strait confirmed cooperation direction and discussed future exchange and cooperation. During the

Strait Forum in June, the Third Red Cross Workshop across the Taiwan Strait was held. Volunteers across the Taiwan Strait shared and exchanged experience through this platform. After Lushan earthquake happened, RCSC actively contacted with relevant countries and Red Cross organizations in Hong Kong, Macao and Taiwan of China, received a total donation from outside mainland of about CNY62.11 million and actively organized to carry out rescue work in disaster areas. "2013 Red Cross Youth Summer Camp across the Taiwan Strait" was successfully held and the exchange and communication platform for Red Cross youth across the Taiwan Strait was established. Fujian Provincial Red Cross Society participated in witnessing the operation of repatriating people who secretly went across the Taiwan Strait according to Jinmen Agreement, and Fuzhou



中国红十字会常务副会长赵白鸽访问台湾期间了解中国红十字会援建项目使用情况。

Executive Vice President Zhao Baige of the Red Cross Society of China learned about the use of RCSC reconstruction projects during the visit to Taiwan.



中国红十字会代表在埃塞俄比亚社区了解当地情况。

Representatives of the Red Cross Society of China were learning about local situation in Ethiopian communities.

Municipal and Xiamen Municipal Red Cross Societies helped 28 sick Taiwan compatriots to go back to Taiwan successfully through "Green Channel for Life Saving".

积极与国际联合会、国际委员会、联合国人口基金会等国际组织，与挪威、加拿大、瑞士、美国、芬兰等国红十字会合作开展社区发展、假肢康复、社区减灾、卫生健康、组织发展、国际代表与志愿者培训等项目合作。

Actively cooperate with international organizations such as International Federation, International Committee and the United Nations Population Fund and national Red Cross Societies of Norway, Canada, Switzerland, the United States, Finland, etc to carry out cooperation in programs such as community development, physical rehabilitation, community-based disaster reduction, health, organizational development and international representative and volunteer training.



乌干达妇女为中国红十字会考察组表演主题为当地妇女就医困难的自制短剧。

Ugandan women were performing a little self-made drama with the subject of medical difficulties for local women for the Study Group of the Red Cross Society of China.



中国红十字会非洲社区考察代表和当地的儿童在一起。

African community investigation representatives of the Red Cross Society of China stayed together with local children.



中国红十字会常务副会长赵白鸽、副会长王海京出席与肯尼亚、埃塞俄比亚、乌干达红十字会开展社区发展项目合作备忘录签字仪式。

Executive Vice President Zhao Baige and Vice President Wang Haijing of the Red Cross Society of China attended the Memo Signature Ceremony for Community Development Program Cooperation with the Red Cross Societies of Kenya, Ethiopia and Uganda.



海峡两岸红十字青少年夏令营营员在敬老院慰问老人。

Members of Red Cross Youth Summer Camp across the Taiwan Strait were expressing solicitude to the old in the homes for the aged.



中国——加拿大红十字会白求恩国际代表培训项目首批学员获得培训合格证书。

The first batch of trainees of Bethune International Representative Training Program of Red Cross Society of China & Canadian Red Cross Society obtained training qualification certificates.



海峡两岸红十字博爱论坛期间，两岸红十字组织举行协同水上救生演练。

During Red Cross Workshop across the Taiwan Strait, Red Cross organizations across the Taiwan Strait carried out associated rescue drills on the water.

七、中国红十字会 2013 年财务收支情况报告

VII. 2013 Financial Revenue and Expenditure Report for RCSC

中国红十字会 2013 年财务收支情况报告

2013 Financial Revenue and Expenditure Report for RCSC

(2014 年 1 月 18 日)

(January 18, 2014)

2013 年财务收支情况的报告期为 2012 年 10 月 1 日至 2013 年 9 月 30 日。报告分为三部分，一是报告全国红十字会系统 2013 年的财务收支汇总情况；二是报告中国红十字会总会（含直属单位，以下简称“总会”）2013 年的财务收支汇总情况；三是芦山地震专项捐赠的收支情况。

2013 financial revenue and expenditure report period is from October 1, 2012 to September 30, 2013. The report is divided into three parts: I. Report on 2013 financial revenue and expenditure summary of RCSC; II. Report on 2013 financial revenue and expenditure summary of RCSC HQs (including affiliated institutions, hereinafter referred to as HQs); III. Revenue and expenditure of special donations in Lushan earthquake.

一、全国红十字会系统 2013 年的财务收支汇总情况

1. 2013 Financial Revenue and Expenditure Summary of RCSC

(一) 收入情况

(I) Revenue

2013 年，全国红十字会系统共计财务收入 536911.28 万元。其中，总会收入 98270.93 万元，省级红十字会收入 125956.95 万元，市、县级红十字会收入 312683.4 万元。收入分类情况如下：

In 2013, the RCSC at all levels gained a total revenue of CNY5,369,112.80 thousand, among which CNY982,709.30 thousand went to the HQs, CNY1,259,569.50 thousand to RCSC provincial branches



and CNY 3,126,834 thousand to RCSC municipal and county branches. The revenue can be broken down as follows:

(本报告除特别标明外，单位均为万元)

(The figures listed in the report are measured by million CNY unless indicated otherwise)

项目	合计	捐赠款物	政府拨款	会费	动产不动产
收入	536911.28	320594	194926.01	3131.28	18259.99
百分比	100%	59.71%	36.31%	0.58%	3.4%

Item	Total	Donated Money and Materials	Government Fund	Membership Dues	Movable Properties and Real Estates
Revenue	536911.28	320594	194926.01	3131.28	18259.99
Percentage	100%	59.71%	36.31%	0.58%	3.4%

1. 境内外捐赠收入情况

1. Revenue of donations from home and abroad

2013 年全国红十字会系统累计接受境内外捐赠 320594 万元，其中：总会接受捐赠 52462.52 万元，省级红十字会接受捐赠 64744.05 万元，市、县级红十字会接受捐赠 203387.43 万元。捐赠收入占财务总收入的 59.71%。

In 2013, the RCSC at all levels collectively received a total donation of CNY 3,205.94 million from home and abroad, among which CNY 524,625.20 thousand went to the HQs, CNY 647,440.50 thousand to RCSC provincial branches and CNY 2,033,874.30 thousand to RCSC municipal and county branches. Donations account for 59.71% of its total revenue.

在境内外捐赠收入中，境内捐赠 299898.83 万元（其中资金捐赠 242079 万元，物资及其他服务性捐赠折合人民币 57819.83 万元）；境外捐赠 20695.17 万元（其中资金捐赠 12333.2 万元，物资及其他服务性捐赠折合人民币 8361.97 万元）。

Donations from China mainland added up to CNY 2,998,988.30 thousand (CNY 2,420,790 thousand in cash and CNY 578,198.30 thousand in kind or service), while donations from outside China mainland added up to CNY 206,951.70 thousand (CNY 123,332 thousand in

cash and CNY 83,619.70 thousand in kind or service).

2. 政府拨款收入情况

2. Revenue of government grant

2013 年政府拨款收入共计 194926.01 万元，占财务总收入的 36.31%。其中：总会 37483.50 万元，省级红十字会 57616.43 万元，市、县级红十字会 99826.08 万元。

In 2013, government grants added up to CNY 1,949,260.10 thousand, accounting for 36.31% of its total revenue, among which CNY 374,835 thousand went to the HQs, CNY 576,164.30 thousand to RCSC provincial branches and CNY 998,260.80 thousand to RCSC municipal and county branches.

3. 会员会费收入情况

3. Revenue of membership fee

2013 年红十字会员会费收入共计 3131.28 万元，占财务总收入的 0.58%。省级红十字会收入 123 万元，市、县级红十字会收入 3008.28 万元。总会无会费收入。

In 2013, Red Cross membership fee added up to CNY 31,312.80 thousand, accounting for 0.58% of its total revenue, among which CNY 1.23 million went to RCSC provincial branches and CNY 30,082.80 thousand to RCSC municipal and county branches. The HQs have no revenue of membership fee.



4. 其他收入

4. Other revenue

2013 年其他收入共计 18259.99 万元，占财务总收入的 3.4%。其中总会收入 8324.91 万元，省级红十字会收入 3473.47 万元，市、县级红十字会收入 6461.61 万元。

In 2013, other revenue added up to CNY 182,599.90 thousand, accounting for 3.4% of its total revenue, among which CNY 83,249.10 thousand went to the HQs, CNY 34,734.70 thousand to RCSC provincial branches and CNY 64,616.10 thousand to RCSC municipal and county branches.

(二) 支出情况

(II) Expenditure

2013 年全国红十字会系统共计财务支出 494502.64 万元。其中，总会支出 114814.86 万元，省级红十字会支出 118879.05 万元，市、县级红十字会支出 260808.73 万元。分别占总支出的 23.22%、24.04% 和 52.74%。支出分类情况如下：

In 2013, the expenditure of the RCSC at all levels added up to CNY 4,945,026.40 thousand, among which CNY1,148,148.60 thousand went to the HQs, CNY1,188,790.50 thousand went to RCSC provincial branches and CNY 2,608,087.30 thousand to RCSC municipal and county branches, respectively accounting for 23.22%, 24.04% and 52.74% of its total expenditure. The expenditure can be categorized as follows:

1. 按资金来源支出情况

1. Expenditure based on capital source

境内外捐赠共计支出 294337.69 万元（其中境内捐赠支出 271051.37 万元，境外捐赠支出 23286.32 万元）；政府拨款支出 186764.61 万元；会费支出 2059.57 万元；其他支出 11340.77 万元。境内外捐赠支出占财务总支出的 59.52%；政府拨款支出、会费及其他支出分别占总支出的 37.77%、0.42% 和 2.29%。

The expenditure on domestic and foreign donations added up to CNY 2,943,376.90 thousand (among which CNY2,710,513.70 thousand went to domestic donations and CNY232,863.20 thousand went to foreign

donations); the expenditure on government grant added up to CNY1,867,646.10 thousand; the expenditure on membership fee added up to CNY20,595.70 thousand; other expenditure added up to 113,407.70 thousand. The expenditure on domestic and foreign donations accounts for 59.52% of its total expenditure; the expenditure on government grant, membership and others respectively accounts for 37.77%, 0.42% and 2.29% of its total expenditure.

2. 按资金用途支出情况

2. Expenditure based on capital purpose

用于救灾和灾后重建支出 139565.55 万元，主要用于重大自然灾害的紧急救援、采购发放救灾物资、派遣救援队费用、灾后恢复重建项目（包括援建民房、医疗机构、学校、博爱家园、备灾设施等）等。救灾和灾后重建支出占财务总支出的 28.22%。

The expenditure on disaster relief and reconstruction added up to CNY1,395,655.50 thousand, mainly used in emergency rescue for major natural disasters, procurement and distribution of relief items, dispatching emergency response teams, reconstruction and recovery projects (including reconstruction of residential houses, medical institutions, schools, integrated community resilience projects, disaster preparedness facilities, etc) and so on. The expenditure on disaster relief and reconstruction accounts for 28.22% of its total expenditure.

用于救护培训支出 21663.15 万元，主要用于应急救护培训、救护培训设备、救护宣传活动、救护教材编印等的支出。救护支出占财务总支出的 4.38%。

The expenditure on rescue training added up to CNY216,631.50 thousand, mainly used in emergency rescue training, rescue training equipments, rescue propaganda activities, compilation and printing of rescue textbooks, etc. The expenditure on rescue accounts for 4.38% of its total expenditure.

用于人道救助支出 185922.53 万元，主要用于大病救助、健康教育（改水改厕）、重大传染病预防与关爱、助学助困、志愿服务培训、送温暖等支出。人道救助支出占财务总支出的 37.6%。

The expenditure on humanitarian assistance was



CNY 1,859,225.30 thousand, mainly used in activities to help with people afflicted with major diseases, education on health (improving drinking water and lavatories), major infectious diseases prevention and care, educational help and help with the poor, voluntary service training, warmth delivery, etc. The expenditure on humanitarian assistance accounts for 37.6% of its total expenditure.

用于造血干细胞捐献、器官捐献、无偿献血宣传等支出 20149.84 万元。“三献”支出占财务总支出的 4.08%。

The expenditure on hematopoietic stem cells, organ donation, communication campaign advocating for non-remunerated blood donation, etc was CNY201, 498.40 thousand. The expenditure on the "three donations" accounts for 4.08% of its total expenditure.

用于国际人道援助、红十字事业发展及其他支出共计 127201.57 万元。占财务总支出 25.72%。

The expenditure on international humanitarian assistance, Red Cross development and others added up

to CNY1, 272,015.70 thousand, accounting for 25.72% of its total expenditure.

二、总会 2013 年的财务收支汇总情况

II. Revenue and Expenditure Summary of the HQs in 2013

(一) 收入情况

(I) Revenue

2013 年，总会实现财务收入 98270.93 万元。其中，境内外捐赠收入 52462.52 万元，政府拨款收入 37483.5 万元，其他收入 8324.91 万元，无会费收入。收入分类情况如下：

In 2013, the HQs gained total revenue of CNY 982,709.30 thousand, among which CNY 524,625.20 thousand was donations from home and abroad, CNY 374,835 thousand was government grant and CNY 83,249.10 thousand was derived from other revenue. There was no revenue of membership fee. The revenue can be broken down as follows:

项目	合计	捐赠款物	政府拨款	会费	动产不动产
收入	98270.93	52462.52	37483.5	0	8324.91
百分比	100%	53.39%	38.14%	0%	8.47%

Item	Total	Donations	Government fund	Membership dues	Movable properties and real estates
Revenue	98270.93	52462.52	37483.5	0	8324.91
Percentage	100%	38.14%	38.14%	0%	8.47%

1. 境内外捐赠收入情况

1. Revenue of donations from home and abroad

总会接受境内外捐赠收入共计 52462.52 万元。其中资金捐赠收入 46536.35 万元、物资及其他服务性捐赠收入（折合人民币）5926.17 万元。捐赠收入约占总会财务收入的 53.39%。

The HQs collectively received a total donation of CNY524,625.20 thousand from home and abroad,

among which CNY 465,363.50 thousand was in cash and CNY 59,261.70 thousand was in kind and service. The revenue of donations accounts for 53.39% of its total revenue.

按境内外捐赠来源分类，境内捐赠共计 43388.95 万元（其中资金捐赠 38297.03 万元，物资及其他服务性捐赠折合人民币 5091.92 万元）；境外捐赠 9073.57 万元（其中资金捐赠 8239.32 万元，物资及其他服务



性捐赠折合人民币 834.25 万元)。

Classified by domestic and foreign donations, donations from China mainland added up to CNY 433,889.50 thousand (CNY 382,970.30 thousand in cash and CNY 50,919.20 thousand in kind or service), while donations from outside China mainland added up to CNY 90,735.70 thousand (CNY 82,393.20 thousand in cash and CNY 8,342.50 thousand in kind or service).

2. 政府拨款收入情况

2. Revenue of government grants

政府拨款收入共计 37483.5 万元。其中公共预算收入 5239.58 万元，政府性基金（彩票公益金）32243.92 万元（包括人道救援救助项目 5899.4 万元，生命健康安全项目 820 万元，中华骨髓库项目 12620 万元，白血病先心病儿童救助项目 11739 万元，人体器官捐献项目 1165.52 万元）。政府拨款约占总会财务收入的 38.14%。

The revenue of government grants was CNY374,835 thousand, among which, CNY 52,395.80 thousand was revenue of public budget, CNY322,439.20 thousand was from the governmental fund (National Lottery Fund) (including CNY 58,994 thousand for humanitarian assistance projects, CNY 8.20 million for safety and health education projects, CNY 126.20 million for China Marrow Donor Program, CNY 117.39 million for

assistance projects for leukemia and CHD children and CNY 11,655.20 thousand for human organ donation). The revenue of government grant accounts for 38.14% of its total revenue.

3. 其他收入

3. Other revenue

2013 年总会其他收入共计 8324.91 万元，主要为资金增值收入。其他收入约占总会财务收入的 8.47%。

Other revenue of the HQs in 2013 added up to CNY83, 249.10 thousand, mainly Capital appreciation revenue. Other revenues account for about 8.47% of its total revenue.

(二) 支出情况

(II) Expenditure

2013 年总会财务支出共计 114814.86 万元。其中，境内外捐赠支出 72338.28 万元，政府拨款支出 38716.13 万元，其他支出 3760.45 万元，无会费支出。支出分类情况如下：

In 2013, the HQs spent a total of CNY 1,148,148.60 thousand, among which CNY 723,382.80 thousand was spent out of the donation from home and abroad, CNY 387,161.30 out of the government grant and CNY 37,604.50 out of other revenue. The membership fee was not spent. The expenditure can be broken down as follows:

项目	合计	捐赠款物	政府拨款	会费	动产不动产
支出	114814.86	72338.28	38716.13	0	3760.45
百分比	100%	63%	33.72%	0%	3.28%

Item	Total	Donations	Government fund	Membership dues	Movable properties and real estates
Revenue	114814.86	72338.28	38716.13	0	3760.45
Percentage	100%	63%	33.72%	0%	3.28%

1. 按资金来源支出情况

1. Expenditure based on capital source

(1) 境内外捐赠支出情况。本年境内外捐赠支

出共计 72338.28 万元。其中，捐赠资金支出 66412.11 万元，物资及其他服务性捐赠支出折合人民币 5926.17 万元。捐赠支出约占总会财务支出的 63%。



(1) Expenditure out of the donation from home and abroad. The expenditure out of the donation from home and abroad in the year added up to CNY723,382.80 thousand, among which the expenditure out of the donated capital was CNY664,121.10 thousand and the expenditure out of the donated materials and service was CNY59,261.70 thousand. The expenditure out of the donation accounts for about 63% of its total expenditure.

(2) 政府拨款支出情况。政府拨款支出共计 38716.13 万元，其中公共预算支出 4821.33 万元，政府性基金（彩票公益金）支出 33894.8 万元。政府拨款支出约占总会财务支出的 33.72%。

(2) Expenditure out of the government grant. The expenditure out of government grant added up to CNY387,161.30 thousand, among which CNY 48,213.30 thousand was expenditure out of public budget, CNY338,948 thousand was out of the governmental fund (National Lottery Fund). The expenditure out of the government grant accounts for about 33.72% of its total expenditure.

(3) 其他支出情况。其他支出共 3760.45 万元。占总会财务支出的 3.28%。

(3) Other expenditure. Other expenditure added up to CNY37,604.50 thousand, accounting for 3.28% of its total expenditure.

2. 按资金用途支出情况

2. Expenditure based on capital purpose

用于救灾和灾后重建支出 50611.02 万元，用于救护培训支出 5439.53 万元，用于人道救助支出 35440.1 万元，分别占总会总支出的 44.08%、4.74% 和 30.87%。“三救”支出占总会财务支出的 79.69%。

The expenditure on disaster relief and reconstruction was CNY506,110.20 thousand, the expenditure on rescue training was CNY54,395.30 thousand and the expenditure on humanitarian aid was CNY354,401 thousand, respectively accounting for 44.08%, 4.74% and 30.87% of its total expenditure. The expenditure of these three items accounts for 79.69% of its total expenditure.

用于造血干细胞捐献、人体器官捐献、无偿献血

宣传支出 11677.12 万元，“三献”支出占总会财务支出的 10.17%。

The expenditure on bone marrow donation, human organ donation and public communication campaign advocating for non-remunerated blood donation was CNY116,771.20 thousand and the expenditure on the "three donations" accounts for 10.17% of its total expenditure.

用于国际人道援助、红十字事业发展及其他支出 11647.09 万元。占总会财务支出的 10.14%。

The expenditure on international humanitarian assistance, Red Cross development and others was CNY116,470.90 thousand, accounting for 10.14% of its total expenditure.

三、芦山地震专项捐赠收支情况

III. Revenue and Expenditure of Special Donations in Lushan Earthquake

(一) 全国红会接受捐赠收入统计情况

(I) Statistics of donations received by RCSC

2013 年 4 月 20 日至 9 月 30 日，全国红十字会系统共计接受社会捐赠款物 11.97 亿元，其中捐款 9.32 亿元，捐物 2.65 亿元。

Between April 20, 2013 and September 30, 2013, RCSC received a total social donation of CNY1,197 million, including CNY932 million in cash and CNY265 million in kind.

(二) 全国红会接受捐赠支出统计情况

(II) Statistics of expenditure out of donations received by RCSC

目前，全国红十字会系统社会捐赠款物累计支出 9.86 亿元，包括捐款支出 7.22 亿元，捐物支出 2.64 亿元。其中捐款支出主要用于拨付紧急救灾款、采购救灾物资、派遣救援队、拨付定向救灾款以及重建项目资金等。

So far, the total expenditure out of social donations received by RCSC was CNY 986 million, among which CNY722 million was expenditure out of donations in cash and CNY264 million was expenditure out of donations in kind. The expenditure out of donations in cash was



mainly used for emergency relief funds, procurement of relief items, dispatching emergency response teams, allocation to oriented disaster-relief fund, reconstruction projects, etc.

(三) 已安排待拨付款物情况

(III) Information about funds and objects that is arranged to be appropriated

已安排待拨付款物 2.11 亿元，其中待拨付重建资

金 1.07 亿元，待拨付定向捐赠、红十字救援队支出 0.45 亿元，待安排资金 0.58 亿元、物资 0.01 亿元。

Funds and objects arranged to be appropriated adds up to CNY211 million, among which reconstruction capital to be appropriated is CNY107 million, capital to be appropriated to oriented donations and Red Cross Emergency Response Teams is CNY45 million, capital to be arranged is CNY58 million and materials to be arranged is CNY1 million.